



PÁGINA 12

CARRERA ANUAL DE POINT AFTER CLUB

Tom Coppinger, Director de Point After Club, (izq.) y Carol L'Italien (der.) con Audrey Perkins de Amesbury y Peter Jackson, de Boston, ganadores de la carrera.

POINT AFTER CLUB ANNUAL RACE

Point After Club Director, Tom Coppinger (left) and Carol L'Italien (right) with Audrey Perkins, from Amesbury and Peter Jackson, from Boston, winners of the race. PLEASE SEE PAGE 12

OPINIÓN

¡ESTA NO ES MANERA DE AVANZAR!

Por Dalia Díaz, **Página 5**

NO WAY TO GET AHEAD!

By Dalia Díaz, **Page 14**



PÁGINA 3

SCOUTING VALE LA PENA (IS WORTHY)

Frank X. Ramírez, Director Nacional Asociado de los Boy Scouts visitó Lawrence con el propósito de promover los Boy Scouts entre los niños latinos locales. En la foto, Ramírez explica todo lo referente a scouting, mientras que el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan revisa información relacionada con los Boy Scouts.

Frank X. Ramirez, Associate National Director Scoutreach Division visited Lawrence for the purpose of promoting Scouting among local Latino children. Pictured are, Ramirez explaining what scouting is all about while Lawrence Mayor Michael J. Sullivan reviews Boy Scouts literature. PLEASE SEE PAGE 16



PÁGINA 6

PETER LAROCQUE, REEMPLAZARÁ A AMY MCGOVERN

Peter Larocque, fue seleccionado de entre otros cinco aspirantes para reemplazar a Amy McGovern como miembro del Comité Escolar representando al distrito E.

PETER LAROCQUE, TO REPLACE AMY MCGOVERN

Peter Larocque was chosen over five other candidates to replace Amy McGovern as Lawrence School Committee Member representing District E. PLEASE SEE PAGE 15



MVCC WINE TASTING DINNER

Gerry Lynn Darcy, from Toll Brothers, America's Luxury Home Builders, sponsors of the Wine Tasting Dinner at Indian Ridge Country Club, welcoming the guests. Also pictured, is Joseph Bevilacqua, President and CEO, MVCC.

PAGE 24



OLIVIA HOWELL PLEDGED \$8,000 FOR ADELANTE!

Olivia Howell, 13, a Junior at Masconomet Regional High School in Topsfield, MA, told friends and family not to buy her presents for her Bar Mitzvah but to give her money for scholarships at Adelante! She has pledged \$8,000 over the next 4 years.

PLEASE SEE PAGE 13

EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

Editorial

El Concilio necesita su ayuda

El Concilio de Lawrence está atravesando una de sus peores etapas y necesitan la ayuda de los ciudadanos para ser reemplazados a través de elecciones o sacados a la fuerza.

No es sorpresa que Jorge González no sirva porque lo sabemos por los años que estuvo en el Comité Escolar. Él está atrasando el progreso de la ciudad ya que muchas reuniones de sub-comités son canceladas por falta de quórum porque él no viene. A veces se aparece muy tarde y otras, cuando se hace tarde, se levanta y simplemente se va.

Nilka Alvarez-Rodríguez siempre está hablando del proceso democrático y de dar la oportunidad a todos de hablar. Yo también sé de todo lo que ella habla antes y después de las reuniones despertando mis sospechas sobre tal democracia.

Pero el verdadero peligro aquí está con Nick Kolofoles. Con demasiada frecuencia Nick vota de una manera para cambiar de idea en la próxima reunión, dependiendo de quién fue la última persona con quien habló. Esta semana le sirvió en bandeja de plata todo lo que hubiese podido desear el superintendente escolar por cambiar su voto por otro cuño de aprobación en el Comité Escolar.

El futuro de esta ciudad no puede estar en las manos de este hombre.

City Council needs your help

The Lawrence City Council is going through one of its worse stages and they need the citizens' help to get them replaced through proper elections or impeachment.

It is no surprise that Jorge Gonzalez is no bargain because we knew that from his years in the School Committee. He is holding back progress in the city since many sub-committee meetings are canceled due to not having a quorum because he does not show. He often arrives very late and sometimes, when it is getting late, he just leaves.

Nilka Alvarez-Rodriguez is always talking about the Democratic process and giving the opportunity to everyone to talk. I also know about all the talking that goes on before and after the meetings arousing doubts about this democracy.

But the real danger lies with Nick Kolofoles. Much too often Nick has been voting one way only to change his mind at the next meeting, depending who is the last person he talks to. This week he handed in a silver platter everything he ever wanted to the superintendent of schools by changing his vote for another rubber stamp in the School Committee.

The future of this city cannot be in this man's hands.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Recuento de boletas



Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El recuento de las boletas de las Elecciones Primarias efectuadas el pasado 19 de septiembre, 2006, se llevó a cabo el 30 de septiembre en el Recinto del concilio de la Ciudad de Lawrence, a solicitud del candidato Marcos Devers. En la elección original, el incumbente, el Representante Estatal William Lantigua recibió 1,865 votos. En el recuento perdió 16, quedándose en un total de 1,849.

Inicialmente, Marcos Devers, que estaba corriendo por stickers, recibió 710 votos. Con el recuento, Devers ganó 28 votos y terminó con un total de 738. Ambos candidatos recibieron votos en las boletas Republicanas. Lantigua sacó 6 votos originalmente y en el recuento, mientras tanto Devers ganó un voto en el recuento, terminando con 8 en total. Ninguno de los candidatos se benefició de estos votos ya que ambos son Demócratas.

Terminado el recuento, Marcos Devers habló para los lectores de Rumbo y expresó que estaba contento con el proceso, el cual calificó de justo. "Esto ha sido una experiencia de aprendizaje y educativa. Nosotros y los votantes aprendimos de esto y las personas allá afuera saben que estamos haciendo las cosas correctas. Necesitamos un proceso electoral saludable en Lawrence ya que por muchos años, hemos estado plagados de irregularidades y hemos ganado algunos votos. Estamos satisfechos con los resultados", dijo Devers.

Lantigua por su parte dijo que había quedado demostrada la verdadera intención del votante, que era que quería que él continuara representándolos en

Inicialmente, Marcos Devers, que estaba corriendo por stickers, recibió 710 votos. Con el recuento, Devers ganó 28 votos y terminó con un total de 738. Ambos candidatos recibieron votos en las boletas Republicanas. Lantigua sacó 6 votos originalmente y en el recuento, mientras tanto Devers ganó un voto en el recuento, terminando con 8 en total.

la Casa del Estado. "Es lastimoso que con tan amplio margen esto (el recuento) se haya permitido, que no contribuye a nada, especialmente, gastar dinero en esto. Yo espero que el Sr. Devers haya asimilado el mensaje del pueblo. Estoy satisfecho con el proceso", dijo Lantigua.

NUESTRO EMAIL
[rumbo@rumbonews.com]

NUESTRO WEBSITE [rumbonews.com]

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan

Frank Benjamín

Corina Hopkins

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez

Milton L. Ortiz

Beatriz Pérez

Arturo Ramo García

Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Scouting Vale la Pena (is worthy)

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Frank X. Ramírez, Director Nacional Asociado de los Boy Scouts visitó Lawrence con el propósito de promover scouting (Boy Scouts) entre los niños latinos locales.

Ramírez, conjuntamente con el Ejecutivo de los Boy Scouts Randy D. Larson y Brian J. Arenella, Ejecutivo del Distrito del Norte de Essex, se reunieron con el Alcalde de Lawrence, Michael J.

Sullivan en su oficina, el pasado martes, 26 de septiembre, 2006, el Superintendente Escolar, Wilfredo T. Laboy; el Director Ejecutivo de Merrimack Valley Workforce Investment, Frederick T. Carberry; el director del Lawrence Housing Authority, Dominic O'Neil; el Jefe del Departamento de Bomberos, Peter Takvorian y el Director de Planificación, Michael R. Sweeney, también participaron de la reunión.



"Yo escogí este sitio (Restaurante Bali) para reunirnos ya que este es un sitio donde las familias se reúnen, y los Boys Scouts son familia", dijo el Representante Estatal, William Lantigua, D-Lawrence, mientras que Frank X. Ramírez escucha complacido.

"I choose this place (Bali Restaurant) to meet, because this is a family gathering's place, and the Boys Scouts are family", said state Representative William Lantigua while Frank X. Ramirez listens satisfied.



Boy Scouting es un programa de diversión al aire libre, de oportunidades de liderazgo y una exploración personal de carrera, ficción e intereses personales, todo diseñado para lograr los objetivos de fortalecimiento de carácter, buena forma física y ejemplar ciudadanía de los Boy Scouts de América.

El Concilio (de Boys Scouts) está interesado en atraer a los niños de Lawrence, para lo cual ha establecido una sociedad con diferentes iglesias y congregaciones de la ciudad, pero como los padres son los responsables de adquirir los uniformes (de Boys Scouts) para sus niños, y la mayoría de ellos proceden de familias de bajos recursos, la forma de conseguir fondos para este proyecto fue discutida.

El alcalde Sullivan tiene la impresión de que tal vez los Boy Scouts reúnan los requisitos para ser beneficiados con fondos de CDBG. "Además, convendría tener a alguien como el Capitán América para promover Scouting", dijo Sullivan.

Para el Superintendente Laboy, sostenimiento y confianza son los mayores obstáculos que el Concilio tiene que superar. "Yo quiero estar seguro de que estos obstáculos han sido superados antes de yo comprometerme", dijo Laboy.

Frank X. Ramírez, (izq.) en animada conversación con Jim Hazlett, (centro) representando a Raytheon, que donara \$10,000 para los Boys Scouts y Don Balsler (der.) Director de Finanzas de Yankee Clipper Council.

Frank X. Ramirez, (left) chats with Jim Hazlett, (center) representing Raytheon, who donated \$10,000 for the Boys Scouts and Don Balsler, (right) Yankee Clipper Finance Chairman.



Frank X. Ramírez, Director Nacional Asociado de los Boys Scouts, conversa con Julia Silverio, Ex Concejal y mujer de negocios de Lawrence, durante la reunión celebrada en el Restaurante Bali.

Frank X. Ramirez, Associate National Director Scoutreach Division, talks to former City Councilor and Lawrence businesswoman Julia Silverio, during the meeting at Bali Restaurant.

Monarch on the Merrimack solicita sub-contratistas locales

J. Calnan & Associates fue seleccionado recientemente por Robert Ansin, Oficial Ejecutivo de MassInnovation, LLC y Trident Project Advantage Group para ser el Director de Construcción para el proyecto de Monarch on the Merrimack. El proyecto de crecimiento inteligente de reconstrucción de \$200-millones del histórico Wood Worsted Mill en Lawrence en los 600 condominios de lujo "Monarch on the Merrimack", con tiendas de ventas al por menor y espacio para oficinas.

El propietario del inmueble ha hecho una prioridad el contratar subcontratistas locales, dadas la historia del edificio, la magnitud del proyecto y de su localización en el corazón de la comunidad de Lawrence. La participación de subcontratistas locales es bienvenida.

Estamos solicitando a todos los subcontratistas interesados a ponerse en contacto con nuestra Línea Directa Proyecto Subcontratista al (617) 801-0287 ó correo electrónico a prequal@jcalnan.com con el nombre de su compañía, dirección y número de teléfono. Una vez que hayamos recibido su información, le enviaremos un la solicitud de subcontratista y su compañía será evaluada por un potencial involucramiento en este excitante proyecto. Estamos ansiosos de oír de ustedes.

En opinión de Fred Carberry, el uso de fondos de CDBG para proveer uniformes de Boy Scouts a los niños "es una tremenda oportunidad de servir a la comunidad a través de estos fondos", dijo.

Al día siguiente, por la tarde, en el Restaurante Bali, en una reunión convocada por el Representante Estatal William Lantigua, con representantes de la Junta Directiva de Yankee Clipper, su Director Ejecutivo, Randy D. Larson hizo el anuncio de que el Representante Lantigua se había unido a los Boys Scouts como miembro de su junta directiva.

También, durante esa reunión, el miembro de la Junta Directiva y empleado de Raytheon, Jim Hazlett hizo el anuncio de que Raytheon había donado \$10,000 para los Boy Scouts. Esto viene a aliviar algunas de las preocupaciones del Alcalde Sullivan y el Superintendente Laboy.

La participación en los Boy Scouts es un programa del año entero para niños de 11 a 17 años de edad. Boy Scouting es un programa de diversión al aire libre, de oportunidades de liderazgo y una exploración personal de carrera, ficción e intereses personales, todo diseñado para lograr los objetivos de fortalecimiento de carácter, buena forma física y ejemplar ciudadanía de los Boy Scouts de América.

Miles de líderes voluntarios, tanto hombres como mujeres están envueltos en el programa de Boy Scouts. Ellos sirven en una variedad de trabajos – desde directores de unidades hasta presidentes de los comités de tropa, miembros de comités y consejeros de mérito de insignia.

¡APAGUEN SUS CELULARES!



Beba, la pequeña perrita de 3 meses de edad de Marielis Reyes estaba durmiendo muy confortablemente dentro de su bolsa, cuando de repente, irrumpió en alarmantes gemidos, interrumpiendo la sesión momentáneamente.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La reunión del Concilio de la Ciudad de Lawrence del pasado martes, 3 de octubre, 2006, fue interrumpida de momento por alarmantes gemidos. La autora de semejante demostración de pánico fue Beba, pequeña mascota de 3 meses de Marielis Reyes. Reyes es miembro de Juventud de Semana Hispana y se encontraba allí en apoyo de Peter Larocque para reemplazar a Amy McGovern como miembro del comité escolar.

Antes de entrar en sesión formal, el Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette siempre recomienda a la audiencia de que deben apagar sus celulares. De ahora en adelante, tal vez deba de añadir, "Y no mascotas en bolsas".

REFLEXIONES

Perdonando podemos perdonarnos

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Por esas casualidades o causalidades de la vida, recientemente cayó a mis manos un libro que por su título de inmediato llamó mi atención, justo cuando por cosas del destino estaba pasando por un momento muy crítico en mi vida personal.

La obra que se titula, "Perdonar, una decisión valiente que nos traerá la paz interior" de Robin Casarjian representa el bálsamo perfecto para encontrar esa tranquilidad que tanto aspiramos en unos momentos en que el mundo parece estar convulsionado por la falta de valores humanos, por un odio desmedido hacia nuestros semejantes.

La vida nos enfrenta a diario a situaciones muy similares a las planteadas en este libro, ya que somos nosotros los culpables por esa carencia de humildad, de no saber pedir perdón ni de mucho menos perdonarnos a sí mismos.

Antes de dejar que esa palabra fluya del corazón con sinceridad preferimos continuar sumergidos en un lodazal, una especie de pantano donde el odio, el rencor, el deseo de venganza manan desde lo más profundo, aniquilando cualquier sentimiento de nobleza y de humanidad.

En su libro Casarjian expresa que perdonar no es justificar comportamientos negativos o improcedentes, ya sean propios o ajenos. El maltrato, la violencia, la agresión, la traición y la deshonestidad son solo algunos de los comportamientos que

pueden ser totalmente inaceptables.

Este señalamiento es quizás el mejor ejemplo del porqué en ocasiones a muchos de nosotros nos cuesta perdonar, ya que por más que se quiera es difícil olvidar cuando se nos ha herido y decir un "Te perdono" en ese instante puede solo ser una manera de negar los sentimientos propios, es decir que al expresarla simplemente estamos fingiendo, ya que para que haya un verdadero perdón debe de hacerse de corazón y en lo absoluto, no es hacer algo para hacer creer que todo va bien, cuando en realidad dentro de sí mismo llevamos esa espina que nos hace rabiar y por ende enfermarnos de odios guardados.

Cuando nos negamos a perdonar es porque nos resulta difícil olvidar cualquier ofensa que se nos haya hecho, sin embargo esta posición solo nos impide cerrar viejas heridas y el seguir nadando en las aguas del rencor y de la pobreza espiritual que encadena a convivir y enfrentar a diario la cólera, la rabia, las frustraciones, el deseo de venganza, de insatisfacciones, pero más que otra cosa esto nos convierte en seres solitarios y aislados que mueren lentamente de infelicidad.

Aunque parezca extraño existe una estrecha relación entre el no saber perdonar y el pasado. Cuando decimos pasado, estamos hablando de la infancia y qué cosas vivimos en ella que nos imposibilita a disfrutar de la maravillosa sensación del perdón.

Muchas veces arrastramos con vivencias de la niñez que se reflejan en la adultez, es decir que si de pequeño o pequeña "aprendimos" a disimular la rabia, a permitir imposiciones con las que estábamos en total desacuerdo, simplemente para aparentar ser un niño bueno o una niña buena, a pesar de que internamente había un sentimiento de rechazo y de incompreensión ante cualquier imposición.

Este podría ser la principal explicación del porqué de adulto haya tantas personas que no han aprendido a perdonar y por consecuencia a perdonarse a sí mismos, poniendo barreras para alcanzar la liberación personal y espiritual.

Cuando no se perdona nos enfermamos de rencor y vamos debilitándonos ante esa

Aunque parezca extraño existe una estrecha relación entre el no saber perdonar y el pasado. Cuando decimos pasado, estamos hablando de la infancia y qué cosas vivimos en ella que nos imposibilita a disfrutar de la maravillosa sensación del perdón.

rabia que nos empequeñece y nos convierte en individuos sordos y ciegos ante cualquier realidad, llegando a desarrollar mecanismos de defensa dañinos para nosotros mismos y el entorno.

Al perdonar nos brindamos la oportunidad de sanear heridas internas y externas, de ver sin rencor a quien una vez nos ofendió. Es una forma de perdonarnos a nosotros mismos y de dejar crecer ese niño interno, que clama a gritos por madurez.

Robin Casarjian enfoca con certeza que jamás se debe perdonar por simplemente adoptar una actitud de superioridad o fariseo, es decir que al perdonar a alguien solo por lástima o porque se le considera tonto o estúpido, puede considerarse como una actitud de arrogancia.

Es tiempo de poner un cese al fuego, de no continuar desgastando nuestra energía en odios, rencores, envidias, venganzas sin sentido, ya que estas son emociones sumamente fuertes que aniquilan e impiden el crecimiento personal.

Perdonar de ningún modo representa el tener que cambiar de comportamiento ante quien nos ofendió tal y como lo hacíamos antes de que se suscitara el problema, al menos que se desee de corazón.

La autora de este libro considera que si se cree que perdonar a alguien significa justificar su comportamiento y aceptar cualquier cosa que haya hecho, entonces tal vez haya de considerar imperdonables a muchas personas y aferrarse al rencor para siempre.

Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES
CALL NOW!
978.688.5404

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

¡Esta no es manera de avanzar!

Por Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

Cuando el puesto en el Distrito E del Comité Escolar de Lawrence se desocupó hace unas cuantas semanas, comencé a jugar con la idea de convertirme en candidata para la posición y empecé a investigar.

En seguida me abarcó un temor que el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy podría jugar un papel de mucha influencia con los miembros del concilio en la decisión final. ¡Ay, Dios, cuánta razón tenía!

Afortunadamente, fui iluminada y no envié mi carta de interés, principalmente porque había suficiente candidatos capacitados interesados que podrían proveer más tiempo y conocimientos que yo al Comité Escolar y esa es una labor que debe tomarse muy en serio.

En carácter de diversión solamente, pusimos una encuesta en nuestro sitio en la Internet que, cuando se toma en consideración con otras medidas como comentarios escuchados por la radio o en actividades sociales, indicaban que María Narganes y John Lydon estaban al frente.

Durante las entrevistas ante el concilio, Linda Guilmet Arsenault fue una de las preferidas con varios votos y ella hubiese sido una buena selección por ser una educadora, aunque el concilio pareció ser más una inquisición que una entrevista para un empleo que no paga nada y no tiene

mucha responsabilidad. Me alegré de no haberme prestado a eso. ¡El proceso electoral es mucha más fácil!

Entre las muchas preguntas irrelevantes que les hicieron, cuando le preguntaron sobre los resultados de los MCAS, Peter Larocque dijo que la forma de mejorar los resultados de los MCAS es haciendo a la administración responsable. Pues bien, el Sr. Laboy recibe un tremendo aumento de salario todos los años aún cuando las notas de Lawrence continúan al más bajo nivel. Nosotros compensamos a la administración por mantener el nivel de los MCAS bajo. Veamos cuánto el Comité Escolar le otorgará este año.

La mayoría de las preguntas a los candidatos trataron sobre temas que ellos no tendrán nada que decidir. El poder y las responsabilidades del Comité Escolar han sido removidas y ellos están limitados a asegurarse que no nos roban a ciegas a través del presupuesto y nadie está velando eso desde que Amy McGovern se fue.

Por eso es que la sorpresa grande de la noche fue la selección de Peter Larocque, el único candidato que se apareció con un séquito apoyándolo ambas noches, todos empleados del departamento escolar o miembros de alguna iglesia afiliada al departamento escolar. El no tiene hijos en las escuelas, fue aparatadamente rechazado

...Wilfredo Laboy, personalmente llamó a Stacy Kolofoles, una consejera en la Escuela Robert Frost. Ella es sobrina de Nick quien ha estado muy disgustada desde que la mandaron a trabajar aquí y quería regresar a trabajar a Lawrence High School. Milagrosamente, un empleo acababa de abrirse esa mañana ... ella comienza el Lawrence High el martes.

Pero, ¿qué fue lo que realmente sucedió en la reunión del concilio cuando tomaron el voto?

Ellos estaban divididos con Patrick Blanchette, Jorge González, Nilka Alvarez-Rodríguez y Marie Gosselin por Peter Larocque. Por Linda Guilmet Arsenault estaban: Gil Frechette, Grisel Silva, Joseph Parolisi y Nicholas Kolofoles. Nunzio DiMarca estaba apoyando firmemente a María Narganes. Después de un par de votos empatados con cuatro votos, Nick Kolofoles hizo lo que él siempre hace (y sus colegas lo saben), y cambió su voto.

Temprano a la mañana siguiente él dijo en la WCCM 1490 AM que estaba cansado y ya era tarde; por eso cambió su voto. ¡Allá va su interés por la comunidad que él representa!

También esa misma mañana, Wilfredo Laboy, personalmente llamó a Stacy Kolofoles, una consejera en la Escuela Robert Frost. Ella es sobrina de Nick quien ha estado muy disgustada desde que la mandaron a trabajar aquí y quería regresar a trabajar a Lawrence High School. Milagrosamente, un empleo acababa de abrirse esa mañana y ella no perdió tiempo empacando sus cosas. Ella comienza el Lawrence High el martes.

¡Sí, claro! Los MCAS son importantes...

por los votantes antes y su nivel educacional no se puede comparar con el de otros candidatos.

Estoy segura que él es un hombre bueno y decente. Él está genuinamente interesado en los niños pero en el Comité Escolar lo que necesitamos en un vigilante para Laboy con los ojos bien abiertos.

Northern Essex Community College
 Se enorgullece al presentar el Mes de la Herencia Hispana 2006
 A ser celebrado del 15 de septiembre al 15 de octubre

HISPANO-AMERICANOS
 NUESTRA RICA CULTURA CONTRIBUYE AL FUTURO DE AMERICA

EXHIBICION HISTORICA Y CULTURAL
 Del 15 de septiembre al 15 de octubre
 Pasillo del edificio C en Haverhill
 Atrio/corredor principal en Lawrence

CONCIERTO DE MÚSICA LATINA
 Viernes, 22 de septiembre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
 Atrio de Lawrence

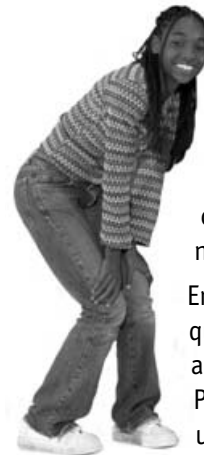
CAREER EXPO
 Miércoles, 11 de octubre de 2006: 10:00 A.M. - 1:00 P.M.
 Atrio de Lawrence

OBRA TEATRAL "TRES VIDAS"
 Sobre las vidas de Frida Kahlo, Alfonsina Storni, y Rufina Amaya
 Jueves, 28 de septiembre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
 Auditorio de la Lawrence High School

INTERPRETACION de DANZA MODERNA- PROMETHEUS
 Jueves, 12 de octubre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
 Student Fitness Center, Haverhill

EVENTOS GRATUITOS Y ABIERTOS AL PÚBLICO
 LLAMEN A NECC AL 978-738-7413, 978-738-7437

¡Uno PUEDE hacer la diferencia!

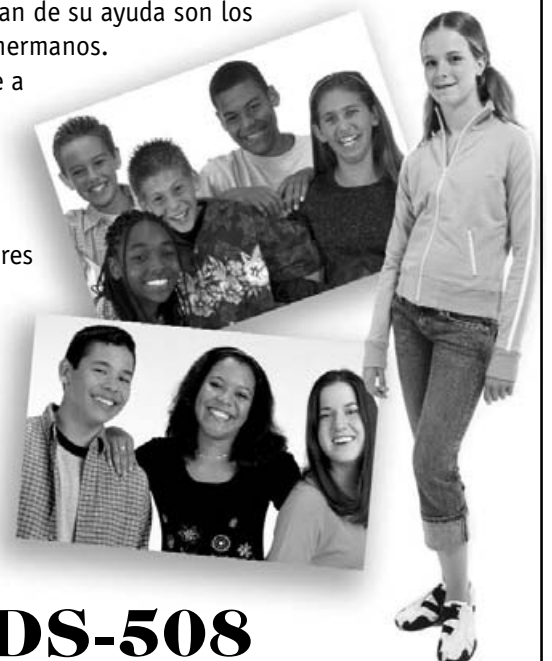


El mayor regalo que puede hacer es brindar su tiempo, su atención y su persona. Ayude a un niño de su comunidad que necesite un lugar donde reciba cariño y apoyo para poder vivir hasta que sea seguro regresar a su hogar. Su amor, paciencia, comprensión, y experiencias de vida le darán a un niño un futuro mejor.

En este momento, los niños de su comunidad que más necesitan de su ayuda son los adolescentes y hermanos.

Por favor, ayude a un niño de su comunidad hoy mismo. No estará solo. Hay apoyo disponible. Podemos ponerlo en contacto con padres adoptivos con experiencia para que hablen con usted y respondan sus preguntas.

Llámenos hoy para saber cómo uno puede hacer la diferencia.



1-800-KIDS-508

Visita Nuestra Pagina Web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
Verás más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

**Ya,
¿Te Conectaste?**
rumbonews.com

¡Anuncios Web!

Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

Peter Larocque, reemplazará a Amy McGovern



Peter Larocque siendo juramentado en su cargo de Miembro del Comité Escolar por el Escribano de la Ciudad, William Maloney.

Peter Larocque being sworn in as member of the School Committee by City Clerk William Maloney.

Por Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

Peter Larocque es la nueva adición al Comité Escolar de Lawrence, seleccionado por el Concilio de la Ciudad para reemplazar a Amy McGovern, la cual renunció su posición para ir a vivir a North Carolina con su esposo, el Sargento del Ejército Christopher Lathrop, estacionado en Fort Bragg.

Larocque ocupará la vacante dejada por McGovern hasta las próximas elecciones en noviembre, 2007. Larocque, que se había postulado y perdido, en contra de McGovern en las pasadas elecciones, fue favorecido con 5 votos del concilio. Votaron a su favor, los concejales Jorge González, Marie Gosselin, Nilka Alvarez-Rodríguez, Nicholas Kolofoles y el Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette.

Además de Larocque, otros cinco candidatos sometieron cartas de interés para ser considerados a la posición: Joseph P. D'Amico, Linda Guilmet Arsenault, Mark Gray, John Lydon y Maria Narganes.

Después de varias largas sesiones de interrogatorios a los aspirantes por el Comité de Selección, estos enviaron los nombres de Peter Larocque y Linda Guilmet Arsenault para que uno de ellos fuera seleccionado por el Concilio en pleno. Linda Guilmet Arsenault se quedó corta ya que fue favorecida solamente con cuatro votos.

Votaron por Guilmet Arsenault los Concejales Nunzio DiMarca, Joseph W. Parolisi, Gilbert K. Frechette and Grisel Silva.

Actualmente, Peter Larocque es el Presidente del PTA de la Lawrence High School y el candidato que más apoyo recibió, tanto de empleados del departamento escolar como de miembros de la juventud de Semana Hispana, con su presidente Brian DePeña.

“Yo lo apoyo porque cuando se postuló él vino a mi casa y me explicó lo que intentaba hacer si era electo, y me gustó lo que oí. Amy nunca vino a mi casa”, dijo DePeña refiriéndose a Larocque.

“Yo creo que los niños de Lawrence se merecen la mejor educación disponible y yo continuare defendiéndoles”, dijo Larocque.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



“The Premier Business Network in the Merrimack Valley”

Why Join Now?

- **Four FREE months of membership!!!** (15 months for the price of 12)
- **FREE link from www.merrimackvalleychamber.com to your website for 16 months!!!**
- **Up to 5 FREE listings of your business in our on-line Business Directory and 2007 Directory publication.**
- **FREE postings of your company's special events, discount coupons, job openings and commercial or industrial space on www.merrimackvalleychamber.com!!!**
- **Free business card ad in Chamber mailing!!!**
- **VIP GUEST PASS to your choice of a Government Affairs or Human Resources Program!!!**
- **VIP GUEST PASSES for you and a guest to all 7 of our Business Networking events now thru December!!!**

Join in October and Save!!

For details call Wil Carpenter at 978-686-0900

Tu tienda aqui. Tu anuncio alla.

¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



Inauguran Oficina de campaña de Candidato Demócrata a la Gobernación

Por **Beatriz Pérez**
bperez@rumbonews.com

Con la presencia de importantes líderes comunitarios del Partido Demócrata y oficiales electos entre ellos los Senadores Susan Tucker, Steven Baddour y los Representantes Estatales William Lantigua, David Torrisi y Bárbara L'Italien, fue inaugurada la oficina de campaña del candidato a la gobernación demócrata Deval Patrick.

La oficina de campaña del candidato demócrata está ubicada en el 56 de Island St., lugar desde donde serán dirigidos los trabajos de la campaña a nivel regional.

De acuerdo al coordinador de la campaña de Patrick, Pedro Payano la presencia de Baddour, Lantigua y Torrisi en la actividad es un indicio de la unidad que debe de existir entre los demócratas para llevar a dicho candidato a la gobernación de Massachusetts.

De igual modo al respecto este manifestó que es importante que el interés de los oficiales electos presentes en el acto no se quede en solo haber asistido al mismo, ni en palabras, sino que con sus hechos demuestren que el liderazgo demócrata está unido.

Agrega el dirigente demócrata que la decisión de los líderes políticos es una señal de que han tomado el camino correcto y tenemos que reconocérselo, puesto que esto va a fortalecer la unidad.

“Esta es una unidad de criterios, de principios y de objetivos para acabar con los 16 años del gobierno Republicano y para no extenderlos si gana lo que de ganar Kerry Healey, ya que ella no presenta nada diferente a los que los republicanos hasta ahora han hecho”, apuntó.

De igual modo este considera que es indudable que la gente anda en busca de un cambio, que no solo se refleja a nivel local sino también en el ámbito nacional.

Afirma Payano que con la apertura del local comienza el desarrollo de una gran campaña en esta área en miras a lograr la victoria del binomio Deval Patrick-Tim Murray.

“Nos satisface que se haya escogido a Lawrence, ya que al hacerlo se le está dando la importancia que merece, al tiempo con ello no solo se valora el papel realizado por los votantes en las pasadas elecciones de septiembre, sino al que puedan desarrollar en las finales”, dijo.

Deval Patrick se impuso en las elecciones primarias de su partido el pasado



El senador del First Essex District Steven Baddour, Nancy Stolberg, Lead Field Organizer, MJ Powell, Treasurer MASS Democratic Committee, y la Senadora Susan Tucker.

mes de septiembre y se enfrenta en las finales a la vice-gobernadora Kerry Healey para el cargo de gobernador.

Los otros candidatos demócratas que compitieron en las elecciones primarias del Partido Demócrata fueron el empresario Christopher F. Gabrieli y el Fiscal General Thomas F. Reilly.

Evaluación del papel jugado por los Latinos a favor de la candidatura de Patrick

En relación a la participación y el apoyo mostrado por los votantes Latinos frente a las aspiraciones del candidato demócrata Pedro Payano sostiene que han sido muy positivas, “él representa una esperanza y una alternativa distinta para todo el estado en particular de las minorías, ya que este entiende nuestros problemas y conoce de los problemas que enfrentan los menos afortunados en los sectores de salud, educación, vivienda entre otros...por ello y otras cosas esperamos que los votos demócratas se sumen a la candidatura de Deval”.

La campaña de Deval Patrick ha estado enfocada hacia la educación, la seguridad

pública, el desarrollo de medidas que frenen el crimen y la violencia.

Este entiende que las familias necesitan

“Nos satisface que se haya escogido a Lawrence, ya que al hacerlo se le está dando la importancia que merece, al tiempo con ello no solo se valora el papel realizado por los votantes en las pasadas elecciones de septiembre, sino al que puedan desarrollar en las finales”

lugares seguros donde poder vivir, donde los niños reciban la mejor educación del mundo y el gobierno local ofrezca buenos y eficientes servicios a los contribuyentes.

Finalmente el dirigente demócrata aseguró que en estos momentos el trabajo ha realizar está encaminado a captar el voto demócrata que ha estado rezagado e integrar a los votantes de ese partido que apoyaban a otros candidatos demócratas en las elecciones primarias y así sumarlos a la candidatura de Deval.

El acto fue conducido por la Senadora Susan Tucker.

Mantén el futuro de tu familia brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa
están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los
seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo
quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Para más información llama al
978.794.5360

Ya,
¿Te Conectaste?

Rumbonews.com

¡Sorpresa! La Carta Constitucional de Lawrence no tiene ética

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

El Concilio de Lawrence votó a favor de pedir una opinión a la Comisión de Ética de Massachusetts (y no fue unánime) con respecto a miembros del Comité Escolar que están empleados por la ciudad.

Este tópico ya ha sido tratado varias veces a través de los años cuando ha habido miembros del Comité Escolar ocupando empleos municipales. Los políticos usualmente le piden a los abogados de la ciudad que les den una opinión y se la dan basada en lo que la Carta Constitucional dice. La misma relata que como los miembros del Comité Escolar no reciben compensación monetaria, ellos pueden trabajar con la ciudad pero no dentro del departamento escolar.

Pues bien, durante aquellos días cuando yo brevemente consideré entrar en el terreno de la política, lo primero que hice fue llamar a la Comisión de Ética para averiguar sobre cómo mi involucramiento con el periódico interferiría con esa obligación. La abogada a quien consulté me explicó claramente que mientras que permanezca como miembro del Comité Escolar, Rumbo no podrá aceptar dinero de la ciudad.

Por supuesto que traté de hacerle ver que yo soy una persona independiente de Rumbo que es una entidad aparte de mí y que ha habido otros miembros del Comité Escolar devengando un salario semanal de la ciudad, incluyendo uno en la actualidad. Yo no puedo entender ese doble criterio.

La conversación tuvo que llegar a un fin porque ella no podía discutir ese caso conmigo pero no sin antes dirigirme a la Sección 38B de las leyes.

Al fin, el Concilio está haciendo lo correcto pidiendo una opinión a la Comisión de Ética de Massachusetts. El Presidente del Concilio Patrick Blanchette votó en contra de esta petición porque él piensa que la Carta Constitucional está correcta y quiere dejarla así.

¿Es que acaso no chequearon las Leyes Generales de Massachusetts antes de redactar el City Charter para asegurarse que no hubiese conflictos? Vamos a vigilar muy de cerca cómo se desarrolla porque esto pudiera acarrear cambios a nuestro Charter.

Una cosa sí es de seguro: de yo haber sido parte del Comité Escolar este año, esa práctica conflictiva se hubiese terminado.



Saints Medical Center
y
el Instituto de Salud Latinoamericana
co-auspician

una Feria de Salud Latina

Reciba Pruebas Médicas y Servicios de Salud Gratis

Sábado, 28 de octubre de 2006 desde las 9am hasta el mediodía
En el segundo piso de la Unidad de Cirugía Ambulatoria
del Saints Medical Center, One Hospital Drive, Lowell, MA

La Feria de Salud Latina ofrecerá:

- Pruebas de sangre (Glucosa, Colesterol total, y Colesterol HDL)
- Pruebas de Hepatitis B y C
- Pruebas de Presión Sanguínea y Examen de Densidad Ósea
- Citas para seguimiento con los médicos del Saints Medical Center
- Durante la feria, estarán disponibles:
 - Médicos del Saints Medical Center para exámenes y para responder a preguntas relacionadas con la salud.
 - Educador de Diabetes
 - Dietista
 - Farmacéuticos
 - Asistencia con seguros médicos y cuidado gratuito
 - Servicios de intérpretes

Se servirán refrigerios

Para información, contacte a Celenia Toledo o Ramón Best al 987-459-3366

MOTOROLA
Original Parts - Batteries - Accesorios

WE DO REPAIR BETTER
PTT - Speaker - Antenna - LCD

WWW.NAZTEL.COM
NAZTEL COMMUNICATIONS
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA
TEL (978) 685-5154

“GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabéticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886

MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.

ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.

Ad Council
EPA

NOTE TO PUB: DO NOT PRINT INFO BELOW, FOR ID ONLY. NO ALTERING OF AD COUNCIL PSAs.
Asthma - Newspaper - B&W - ASTYR1-N-03071-H "Bear, Spanish ver." 9 3/8 x 13 85 line screen
film at Schawk: (212) 689-8585 Ref#: 204533

Rompiendo Barreras con el Comité Juventud Semana Hispana

Por Jennifer Guzmán

Relacionista Pública del Comité Juventud Semana Hispana

En septiembre 29 el Comité Juventud Semana Hispana llevó a cabo su primera competencia de baile en la escuela superior de Lawrence, actividad que se seguirá haciendo en los próximos años debido al gran éxito obtenido.

La competencia, cuyo objetivo era recaudar fondos para la realización de actividades comunitarias fue un triunfo, llenando en totalidad las expectativas de la juventud de Lawrence. Mientras que los organizadores esperaban que docenas de jóvenes asistieran a la competencia, pronto vieron que el auditorio se llenó con alrededor de 700 estudiantes dispuestos a pagar su entrada y contribuir. Más sorprendente aún fue la disciplina y el orden con que se desarrolló la noche.

Diez diferentes grupos de la ciudad compitieron en esta actividad. Estos grupos fueron M.O.V.E, Kontreversy Jr's, BMP Girls, Dem Dance Boiz, Hypnotique, Fresh Effect, Michelle Castello, Diversity, Urban-X, y el Spider's Crew, con apariciones de la cantante Lizbeth Perdomo, el grupo PSD y D'family.

Los ganadores fueron M.O.V.E. en tercer lugar quienes se ganaron \$150;

Los ganadores fueron M.O.V.E. en tercer lugar quienes se ganaron \$150; Fresh Effect en segundo lugar quienes ganaron \$200; y el grupo Urban-X quienes ganaron \$350 en primer lugar.

Fresh Effect en segundo lugar quienes ganaron \$200; y el grupo Urban-X quienes ganaron \$350 en primer lugar. Ellos fueron seleccionados por DJ. Styles, DJ. Classic, Maria Payano, y Fernando Mejía quienes fueron parte del jurado.

Le estamos muy agradecidos a Angel Olivo y a Masiel Infante quienes sirvieron como maestros de ceremonias y manteniendo el orden.

Esperamos contar con el apoyo de nuestra comunidad y nuestros medios de comunicación para las actividades futuras del grupo juventud semana hispana.

Cartas al Editor

Gracias

En nombre de mi familia y en el mío propio, deseo agradecer a las ciudades y pueblos de los alrededores que vinieron a ayudarnos cuando más lo necesitábamos. Yo no podía imaginar la extensión de los daños causados por las inundaciones del pasado mayo, 2006. Fue con la apreciada ayuda de los Departamentos de Incendios de Andover, Lawrence, Methuen y North Andover que nosotros pudimos limpiar nuestra casa y reemplazar artículos esenciales que necesitábamos de inmediato.

También me gustaría dar gracias a Bob Nagri, de Stated Line Tickets en Salem, NH; Norm Jones de Corporate Express en Lawrence, y mis compañeros Bomberos, Capitán Morin, Teniente Duxbury, Joe Maloney y Joe Jameson, los cuales trabajaron en mi casa por largas horas, bombeando agua del sótano y limpiando el

exterior de la casa.

También quisiera agradecer a los bomberos que voluntariamente cubrieron mi turno para que yo pudiera permanecer con mi familia, la cual fue re-localizada en Lowell por 10 días, hasta que pudimos hacer la casa habitable de nuevo. Los Bomberos Mike Guzmán, Tara Reardon y Debbie Nikerson. Fue con la ayuda de todas estas personas que mi familia y yo pudimos rehacer nuestras vidas.

Permítanme informarles que el Gobierno Federal declaró que teníamos "Daños insuficientes por lo que no calificábamos para recibir dádivas". A ellos les digo, ¡Gracias por nada!

Juan González,
bombero de Lawrence

CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Greater Lawrence Family Health Center's Annual Celebration

Making A Difference

Thursday Evening
October 12, 2006
6-10 P.M.

Tewksbury Country Club

Event Co-Chairs:
Senator Susan Tucker
Charles Zanazzi, VP Sovereign Bank

Dinner
Music
Live & Silent Auction

To purchase tickets or to make a donation,
please call Mary O'Neil at 978-689-6620

All proceeds from this event are going to support the new Women's Imaging and Mammography Center scheduled to open in March, 2007 at our Haverhill Street facility in Lawrence.

<http://www.glfhc.org/makingadifference>



No se trata simplemente de un gato vagabundo. Es un gato callejero que anda en esquinas y plazas.

No importa cómo lo llamemos, no importa dónde lo encontremos, la vida que lleva es valiosa. Al igual que las ardillas y los pájaros, los gatos salvajes no son sociables y, por lo general, pelean por la supervivencia en la calle.

Pero, ¿de dónde vienen los gatos como éstos? Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento.

Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa.

Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Así es, devolver. Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite www.alleycat.org. Es la mejor solución a la hora de cuidar a los gatos salvajes.

COLABORE CON TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814 • www.alleycat.org

Fotografía: Molly Wald

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente

NUESTRO EMAIL:
[rumbo@rumbonews.com]

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos, Amigos Lectores! El otoño ha llegado y las escuelas están bien ocupadas, al igual que nosotros aquí. Como les había informado anteriormente, el plan de largo plazo de la biblioteca fue terminado y entregado al estado antes del 1ro de octubre. Ahora tenemos que esperar a que el estado lo apruebe. Este proceso puede durar varios meses, mientras tanto ya nosotros podemos comenzar las aplicaciones para becas financieras a través de la Junta de Comisionados de Bibliotecas del estado. Así que pronto aplicaré para obtener fondos para poder ofrecer al público clases de Inglés (ESL) o alguna otra forma de entrenamiento de lenguaje. Todo dependerá de lo que la junta decida aprobarnos.

Estamos trabajando junto a Dawna Pérez del Lawrence Literacy Works para crear un programa de enseñanzas financieras para la ciudad. Este programa es patrocinado por la mayoría de nuestras empresas bancarias y es con el propósito de enseñarles a las personas sobre el ahorro, gastos, la manutención de cuentas bancarias, hipotecas, etc. Este programa está en sus principios, por lo tanto no sé todavía cual será la participación de la biblioteca, pero si sé que tomaremos parte de este.

Nuestra bibliotecaria de Referencias, Ana Santos, estará tomado parte en el programa llamado "Train the Trainers" el cual comenzará esta semana. Este programa es uno de gran importancia ya que la mayoría de las veces nuestros jóvenes entran a sus vidas como adultos con mínima noción sobre las mecánicas de las finanzas personales. Sin tener el entendimiento sobre finanzas en general, muchas personas corren un gran riesgo

de terminar con muchas deudas y hasta perder sus hogares. Este programa también está siendo auspiciado por Dalia Díaz de Rumbo, quien también trabaja para Merrimack Valley Federal Credit Union. ¡Ella sí sabe de lo que se está hablando!

Nuestros dos grupos de lecturas se estarán reuniendo el próximo 16 de octubre. El grupo en inglés estará discutiendo *To Know a Woman* por Amos Oz (de Israel). (El tema de este grupo es el de los países del Medio Oriente.) Nuestro grupo en español estará discutiendo *Yo* por Julia Alvarez. Estos grupos son divertidos y educativos, venga y participe de ellos. Queremos darles nuestro más sincero agradecimiento a la Familia Rosman por auspiciar estos grupos.

Otro gran evento que tendremos próximamente es el segundo de los cuatro conciertos musicales los cuales son patrocinados por el Grupo de Amigos de la Biblioteca y por el Catherine McCarthy Memorial Trust. El próximo concierto será el 15 de octubre a la 1:00 pm en nuestro auditorium. En este contaremos con la presencia de la internacionalmente reconocida soprano Barbara Kilduff quien estará acompañada al piano por Brian Moll. Les recomiendo que no se pierdan este concierto y recuerden que estos son gratuitos.

En noviembre tendremos nuevamente nuestra competencia anual Jowdy Geography Challenge. Estudiantes y maestros ya se están preparando junto con los empleados del Departamento de Niños para este evento. Asegúrese de que la escuela de su niño esté envuelta en esta competencia. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Cartas al Editor

Queridos amigos,

¡Qué tremendo éxito! Dos años después de que el Club Rotario de Salem/Methuen completará la construcción de una escuela en Guachupita, hay ahora 30 familias que tienen la oportunidad de educar a sus hijos y a sí mismos. Esto también provee esperanza en una zona de la República Dominicana donde había muy poca.

De nuevo el Club Rotario de Salem/Methuen está envuelto en otro proyecto. Este es el de proveer los materiales para la construcción de una cancha de baloncesto en San Juan de la Maguana, República Dominicana. De esta forma, los residentes tendrán la oportunidad de construirla y al mismo tiempo usarla. De la misma forma este proyecto proveerá un gran orgullo para los habitantes de la comunidad, también les brindará a los niños de la localidad un lugar a donde ir. En varias áreas necesitadas como el caso de San Juan de la Maguana el índice

de criminalidad es muy alto y la juventud necesita un lugar donde recrearse diferente a las calles.

La cancha de baloncesto estará anexada a la escuela local. Los costos de construcción serán para los materiales tales como cemento, pintura, tabloncillos, redes y pelotas. El costo de este proyecto será aproximadamente US \$6,500. Por favor tengan la bondad de considerar una donación de cualquier cantidad. Si tienen alguna pregunta o contribuciones que donar por favor comuníquense con José H. Cruz al teléfono (978)684-6602

Muchas Gracias,

José H. Cruz

Proyectos Internacionales
Club Rotario Salem/Methuen

CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

AVISO IMPORTANTE Recogida de basura y el reciclaje de la Ciudad de Lawrence

Estén pendientes que colecciones de basura y reciclables en la acera serán atrasadas desde el martes 10 de octubre hasta el miércoles 11 de octubre. Las colecciones de desechos de patio ocurrirán con el próximo horario:

Martes **10 de octubre**, será el **South Lawrence West**
Miércoles **11 de octubre**, será el **South Lawrence East**
Jueves **12 de octubre**, será **Prospect Hill**
Viernes **13 de octubre**, será el **Districcto Arlington**
Sabado **14 de octubre**, será **Tower Hill**

**SI TIENE ALGUNA DUDA, PUEDE LLAMAR AL
DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS AL 978-794-5762.**

GRACIAS



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Hágase de una Página de Web Hoy
**¡Empiece a tomar
órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

TRANQUILIDAD DE CONCIENCIA: Consejos para proteger tu dinero

Por Eduardo Sayan,
de Visa USA

Tu bienestar y el de tu familia dependen de mantener seguro el dinero que ganaste con tanto esfuerzo, y te mereces tener la tranquilidad de saber que tu dinero está protegido. Depositar dinero en un banco no es solamente más seguro que guardar los ahorros en la casa, sino que te ofrece también la oportunidad de hacer compras con una tarjeta de débito check card, que es mucho más seguro que llevar contigo grandes cantidades de dinero. Una tarjeta check card sustituye el dinero en efectivo o los cheques, y sus cargos se deducen directamente de tu cuenta del banco. Sobretudo, el usar tarjetas check card o de crédito para hacer compras, y guardar tu dinero en una cuenta bancaria es mucho más seguro que exponerte a que te roben el dinero que ganaste con el sudor de tu frente.

No sólo está tu dinero protegido físicamente, sino que las instituciones y compañías financieras hacen un gran esfuerzo para asegurarse de que el dinero de sus clientes esté seguro contra robo y delincuentes. Un tipo de robo contra el cual se protegen es el fraude con tarjetas, el que ocurre cuando roban la tarjeta misma o el número de la tarjeta y estos son usados en formas no autorizadas. Lo bueno es que la

industria ha desarrollado una política de cero responsabilidad para proteger a los tarjetahabientes, lo cual significa que las personas no tienen que pagar por las compras no autorizadas en sus cuentas.

Las instituciones financieras están trabajando continuamente en nuevas maneras de estar un paso por delante de los delincuentes y proteger a los consumidores, pero los consumidores pueden protegerse a sí mismos si son conscientes de dónde puede ocurrir el fraude y de qué deben cuidarse. Puedes evitar ser una víctima tomando algunas medidas sencillas para protegerte y proteger tu información financiera personal.

- Si se te pierde o te roban tu tarjeta o piensas que eres una víctima de fraude, informa inmediatamente a la institución financiera emisora de tu tarjeta. Si no tienes o no conoces el número de teléfono, Visa te ofrece este número telefónico gratuito que te puede ayudar en español: 1-800-VISA-911.
- No prestes tu tarjeta a otros ni la dejes como un “depósito en garantía”.
- Nunca escribas tu número de identificación personal (PIN) en una

No proporciones tu número de cuenta u otra información personal, como tu número de Seguro Social, a nadie que te llame por teléfono o te contacte por Internet, a menos que tú hubieras iniciado la correspondencia o estés haciendo una compra.

tarjeta de crédito o de débito.

- Ten especial cuidado en lugares públicos donde podrías mencionar en voz alta el número de tu tarjeta de crédito o de débito.
- Compra un triturador de papel. Estos están disponibles en las tiendas por apenas \$25.00, y los puedes usar para triturar los estados de cuenta del banco, los recibos de tarjeta de crédito y las

ofertas preaprobadas de tarjetas de crédito.

- No proporciones tu número de cuenta u otra información personal, como tu número de Seguro Social, a nadie que te llame por teléfono o te contacte por Internet, a menos que tú hubieras iniciado la correspondencia o estés haciendo una compra. No imprimas o escribas tu número de Seguro Social o el número de tu cuenta de tarjeta de crédito o de débito en tus cheques.
- Verifica cuidadosamente cada mes los estados de cuenta de tu tarjeta de crédito y del banco. Infórmale inmediatamente a la compañía de cualquier cargo no autorizado llamando al número 800 que aparece en tu estado de cuenta o comprobante.
- Pídele a un vecino o amigo que recoja tu correo y periódicos cuando estés de viaje o fuera de tu casa.

Visita *Su Dinero: Destrezas Prácticas para toda la Vida™* de Visa USA en <http://www.practicalmoneyskills.com/spanish/>, para obtener una guía completa sobre cómo proteger tu dinero e información adicional para informar sobre un fraude.

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS
DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN
EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN
DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA
PARA LAS CLASES DE OTOÑO
LLAME

(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO
DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A
FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años
de experiencia en el mundo natural. Llame
para órdenes a domicilio y le obsequia el cas-
sette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

(978) 681-9129

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/
MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI
MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND
EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF
HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC.
BELLESINI'S BATH & SKIN SHOE BETHANY COMMUNITY
SERVICES INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE
COLLEGE CAPITAL AUTO JUNCTION CASSEY FAMILY SERVICES
CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY,
LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA
COLE BROTHERS CIRCLES, INC. COMCAST COMMONWEALTH
LAND TRUST COMMUNITY CHARTER SCHOOL
COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM
WORK COSTA EASLE COMMUNICATION CUVANT/HAVERHILL,
INC. CRSP/PA PESTICIDE CONTROL UNIT/HEALTHY LIFE OF
LOWELL DAHER COMPANIES DAVID WILSON ASSOCIATES
DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF
INDUSTRIAL AND ENERGY DEPARTMENT OF CHILDREN AND
FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC.
DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULATE DR. KENNETH
MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY,
LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCAC, INC. GENERAL
TRANSPORTATION SERVICES GERVAIS LINCOLN-MERCURY/
SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

SON MÁS DE
170

RAZONES A CONSIDERAR
PARA DECIDIR ANUNCIARSE
CON
NOSOTROS

Rumbo

PUBLICACIÓN DE
SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET
LAWRENCE, MA 01843

WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922

CARRERA ANUAL DE POINT AFTER CLUB

El domingo 1ro de octubre, el Point After Club llevó a cabo su carrera anual de 3.1 millas nombrada Rose en honor de Rose T. Coppinger (1/20/1929-8/17/2005) fundadora del refugio. En la carrera, 70 atletas compitieron corriendo o caminando por una buena causa.

El Point After Club se dedica a asistir adultos con enfermedades mentales a vivir una vida a plenitud, productiva y estable dentro de la comunidad.

Localizado en el 43 de la Calle Jackson, en el Templo Masónico desde 1984, el Point After Club quiere tener su propia casa. El Club ha crecido en miembros y se hace muy difícil darles el tratamiento requerido ya que no tienen las facilidades necesarias.

"Seguimos un modelo de rehabilitación internacional y uno de los estándares es que tengamos nuestro propio lugar, no compartido", dijo Tom Coppinger, el Director de Point After Club.



Una hora, siete minutos y treinta y seis segundos después de comenzada la carrera, las tres últimas caminadoras cruzan la meta, siendo recibidas con una ovación del público asistente.
One hour, seven minutes and thirty six seconds later, the last three walkers received an ovation while crossing the line.

They were not winners but they had a lot of fun! They are recreational runner Kevin O'Brian, from Salem, NH and Mary O'Neil, from Haverhill, MA. He ran in 27:21:1 and she did it in 27:24:3. "I did it pretty good", said O'Neil, " usually I do 9 pace and today I did 8:50".

POINT AFTER CLUB ANNUAL RACE

On Sunday, October 1st, Point After Club held their 3.1 miles annual Rose Race where 70 athletes competed by running or walking for a good cause, to raise money for The Club. The race was named after Rose T. Coppinger (1/20/1929-8/17/2005) founder of the shelter.

The Point After Club is dedicated to assisting adults with mental illness to live full, productive, stable lives in the community. Located at 43 Jackson St., in the Masonic Temple, in Lawrence since 1984, Point After Club wants to have their own house. The Club has grown in members and giving them the required services has become difficult since they don't have the required facilities.

"We follow a model of international rehabilitation and one of their standards is that we have our own place", said Point After Club Director, Tom Coppinger.



Peter Jackson, de Boston, fue el primer corredor en cruzar la meta. Su tiempo: 19:49:9. Peter Jackson, from Boston, is the first runner to arrive to the finish line. His time: 19:49:9.

NOCHE DE BECAS DE ADELANTE



Father Joachim Lally, Founder of Adelante!, with Olivia and her brother Jake and her parents, Susan and Stephen D. Howell.



Executive Director, David Hildt, welcoming parents and children. At his right, Maureen Cibee Yadgood, President Adelante!

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

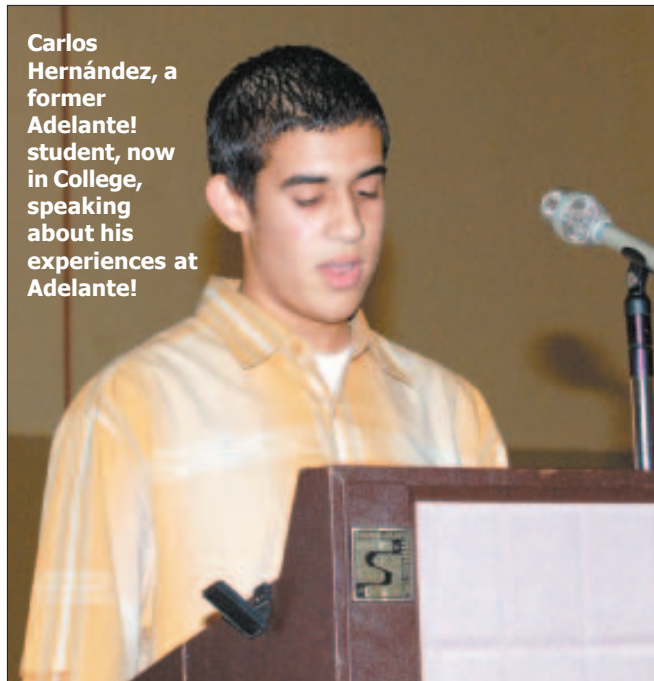
Uno de los eventos más esperados todo el año es la noche en que Adelante reconoce a estudiantes excepcionales que están preparados para entrar en la escuela secundaria. A través de su arduo trabajo, se han ganado becas a las mejores escuelas privadas. Entre ellas, Central Catholic High School, Notre Dame High School y Presentation of Mary Academy.

Por los últimos tres años, 100% de los graduados de Adelante han continuado su educación universitaria; este año, sesenta y un estudiante recibieron asistencia financiera.

Pero la ceremonia de este año fue muy especial. La Srta. Olivia D. Howell presentó su regalo, La Fundación de Becas de Olivia D. Howell. En celebración de su Bat Mitzvah (un rito de la religión judía), Olivia pidió a sus amistades y familiares que hicieran contribuciones en efectivo a Adelante para hacer posible que personas menos afortunadas pudieran obtener una educación. Ella pudo recaudar \$8,000.

Su madre, Susan Howell, con mucho orgullo anunció que no dejará que esos fondos se reduzcan y continuarán donando \$2,000 anualmente a un estudiante merecedor como parte de La Fundación de Becas de Olivia D. Howell.

Otros oradores incluyeron a Maureen Yadgood la presidenta de la Junta Directiva y al nuevo Director Ejecutivo David T. Hildt. Dos estudiantes prominentes de Adelante



Carlos Hernández, a former Adelante! student, now in College, speaking about his experiences at Adelante!



Rawilda Mejía, will attend Presentation of Mary Academy, expressing her gratitude for Adelante!

Carlos Hernández, ya graduado y estudiante de su primer año en la Universidad de Massachusetts en Lowell, así como Rawilda Mejía quien asiste a Presentation of Mary Academy, también se dirigieron al público presente.

La presentación tuvo lugar durante la Noche de Becas y Recepción el lunes, 2 de octubre, 2006 en Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, Lawrence.

ADELANTE YOUTH CENTER SCHOLARSHIP NIGHT

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

One of the most awaited events of the year is the night when Adelante recognizes exceptional junior high students ready to enter high school. Through their hard work, they have earned scholarships to the best private high schools. Among them, Central Catholic High School, Notre Dame High School and Presentation of Mary Academy.

For the past three years, 100% of the Adelante graduates have gone off to college; this year, sixty-one students received financial assistance.

But this year's ceremony was also very special. Ms. Olivia D. Howell presented her gift, The Olivia D. Howell Scholarship Fund. In celebration of her Bat Mitzvah, Olivia asked her friends and family to make cash contributions to Adelante to make it possible for less fortunate children to be able to get an education. She was able to raise \$8,000.

Her mother, Susan Howell, proudly announced that they will not let it dwindle and they will continue donating \$2,000 yearly to a deserving student as part of The Olivia D. Howell Scholarship Fund.

Other speakers include President Maureen Yadgood and new Executive Director David T. Hildt. Two of Adelante's prominent scholars, graduate Carlos Hernandez, a freshman at the University of Massachusetts in Lowell and current student Rawilda Mejia who is attending Presentation of Mary Academy.

The presentation took place during their Scholarship Night and Open House, Monday, October 2, 2006 at Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, Lawrence, MA.

The 2006 NH Latino Summit

The 2006 Latino Summit will take place at Southern New Hampshire University on Wednesday, October 11 2006. Registration is scheduled from 8:30 to 9:00 am and Program Activities will run from 9:00 to 1:00 am. They hope to attract over 100 participants to this event. The event format will include: various speakers and panel presentations, culminated with a luncheon and additional presentations. Networking activities will follow.

In 2006, the Latino Summit will focus on the latest immigration debate and its implications for the Latino community of New Hampshire. National recognized speakers from the Pew Hispanic Center, Labor Council for Latin American Advancement (LCLAA), National Council of la Raza (NCLR), Citizenship and Immigration Services (CIS) and the National Immigration Forum plus regional (NE) and local (NH) speakers will be examining NH's perspective. Attendees will learn about current trends plus the myths and facts behind the latest immigration debate.

The Latino Summit is designed to create awareness about the growing importance of the Latino community in the state. Each year, civic-minded individuals, policy makers, scholars, advocates, and community leaders come to this forum to learn about the latest trends affecting this growing segment of the state's population. The Summit also helps to provide attendees with a unique opportunity for networking and to foster collaboration among agencies that support the Latino, refugee and immigrant community in the Granite State.

This is the 3rd Annual Latino Summit in NH. Previous editions include: 2004-Education, 2005-Economic Development, and this year 2006-Immigration. Their target market is community leaders, policy-makers, advocates, non-profit organizations and social agencies that serve these communities.

Some Confirmed Participants as of 10-2-06: Gabriel Escobar, Associate Director for Publications, Pew Hispanic Center; Gabriel Lemus, Executive Director, LCLAA; Michele Waslin, Director, Immigration Policy Research, NCLR; Lynn Tramonte, Deputy Director for Legislative Affairs, National Immigration Forum; Denis Riordan, District Director, CIS; Ron Abramson, Esq., Mc Lane Law Firm, (Moderator); Dr. Ernesto Sagas, SNHU, (Moderator); Mona Movafaghi, Esq., panelist; Marcony Almeida, MIRA, Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition, panelist Gabriel Camacho, Project Voice Regional Organizer, panelist; Margarita Fernandez-Letkowski, Mexican Association of NH, panelist; Judy Elliott, Director, NHCOSH, New Hampshire Coalition for Occupational Safety and Health, panelist.

No way to get ahead!

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

When the Lawrence District E School Committee seat became available a few weeks ago, I began to play with the idea of becoming a candidate for the position and started doing my homework.

I was quickly stricken by a fear that the School Superintendent Wilfredo T. Laboy would play a role influencing the members of the City Council on the final decision. Oh, my! Was I right!

Fortunately, I saw the light and did not submit my letter of intent, mainly because there were enough qualified interested candidates who could provide more time and knowledge than I could to the School Committee and that is a very time-consuming endeavor if it is to be taken seriously.

Just for entertainment purposes we sponsored a poll on our website that, when taken into consideration with other measurements such as comments heard on the radio or at social gatherings, indicated that Maria Narganes and John Lydon were leading.

During the council interviews, Linda Guilmet Arsenault would have been a good choice being an educator, although the Council seemed more like an inquisition than an interview for a job that pays nothing and has very little responsibility. I was really happy of not having made myself available to that. The election process is a lot easier!

Among the many irrelevant questions they were asked, when they brought up raising the MCAS results, Peter Larocque said that the way to improve the MCAS is making the administration accountable. Well, Mr. Laboy gets a huge increase in pay every year even though Lawrence's scores remain at the bottom of the scale. We compensate the administration for keeping the MCAS scores low. Let's see how much the School Committee will give him this year.

Most of the questions asked of the candidates dealt with issues out of their realm. The School Committee's power and responsibilities have been taken away and they are only limited to make sure we are not robbed blind through the budget and nobody is watching that anymore now that Amy McGovern is gone.

That's way the big surprise of the night was the selection of Peter Larocque, the only candidate to show up with an entourage of support both nights, all either employed by the school department or member of some church affiliated to the school department. Someone who has no children in the schools, was overwhelmingly rejected by the voters before, and his educational background cannot compare to other candidates.

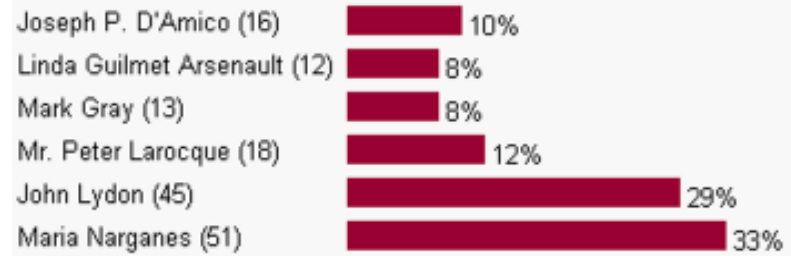
I'm sure that he is a nice, decent man. He is genuinely interested in children but in the School Committee we need a watchdog for Laboy.

But, what really happened at the City Council meeting when the vote was being taken?

They were divided with Patrick Blanchette, Jorge Gonzalez, Nilka Alvarez-Rodriguez and Marie Gosselin for Peter Larocque. For Linda Guilmet Arsenault were: Gil Frechette, Grisel Silva, Joseph Parolisi and Nicholas Kolofoles. Nunzio DiMarca was firmly supporting Maria Narganes. After a couple of rounds tied

Lawrence School Committee

After reading their letters of interest, who do you think should be appointed to the School Committee in District E by the Lawrence City Council? [155 votes total]



EMAIL THIS POLL

Results of online poll: The poll conducted on our website (rumbonews.com) started on Friday September 22 and ended on Tuesday October 3.

with four votes, Nick Kolofoles did what he usually does (and his colleagues know it), and switched his vote.

Early the next morning he said on WCCM 1490 AM that he was tired and it was late; that's why he changed his vote. There goes the best interest of the community he represents!

Also that same morning, Wilfredo Laboy, personally called Stacy Kolofoles, a

guidance counselor at the Robert Frost School. She is Nick's niece who has been very unhappy since she was sent to work here and wanted to return to work at Lawrence High School. Miraculously, a job just opened up that morning and she wasted no time to pack her bags. She starts at Lawrence High on Tuesday.

Yeah, right! The MCAS are important...

Putnam Investments Joins 50 Other Businesses in Partnership with Notre Dame High School

Notre Dame High School (NDHS) is proud to announce a new, mutually beneficial partnership with Putnam Investments in Andover. On September 5, 2006, Putnam Investments began employing a team of four Notre Dame High School students in entry-level, clerical positions.

NDHS, an innovative, college-preparatory school for economically disadvantaged students, features a work/study program in which motivated, trained, and supervised students attend class four extended days a week and hold entry-level clerical jobs with local companies one day a week. The program is known as the Corporate Internship Program (CIP). The professional positions students occupy allow them to earn 70% of their tuition and gain invaluable job and life experience as they prepare for college and subsequent careers.

NDHS sophomore Cindy Montesquieu loves working at Putnam. "I want to major in Business

Administration in college and working at Putnam makes me feel like I am already part of the business world," she says. "My bosses are really nice and the people are really friendly."

Junior Cassandra Houde appreciates her co-workers' willingness to answer questions with their "no question is a dumb question" motto.

CIP sponsors enter into a contractual arrangement with NDHS at a cost of \$21,500 for a team of 4 students. The sponsors typically see a cost-savings of \$5-10,000, since they do not pay benefits and significantly reduce absenteeism and turnover at their entry level positions. NDHS students are transported to and from work, resulting in a better than 98% attendance rate. Many sponsors see an immediate increase in overall employee morale and an enhancement of their company profiles as community leaders.

NDHS students working at Putnam Investments will be filing, faxing and responsible for basic data entry among other clerical duties.

Peter Larocque, to replace Amy McGovern



Peter Larocque siendo juramentado en su cargo de Miembro del Comité Escolar por el Escribano de la Ciudad, William Maloney.

Peter Larocque being sworn in as member of the School Committee by City Clerk William Maloney.

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

Peter Larocque is the newest addition to the Lawrence School Committee selected by the City Council to replace Amy McGovern, who resigned her post to move to North Carolina with her husband Army Sergeant Christopher Lathrop, stationed in Fort Bragg.

Larocque will take over McGovern's post until the next election on November, 2007. Larocque, who ran and lost against McGovern in the past election, was favored with 5 votes from the council. Voting for him, were Councilors Jorge Gonzalez, Marie Goselin, Nilka Alvarez-Rodriguez, Nicholas Kolofoles and Council President Patrick Blanchette.

Along with Larocque, five other candidates submitted letters of interest to be considered for the position: Joseph P. D'Amico, Linda Guilmet Arsenault, Mark Gray, John Lydon and Maria Narganes.

After several long sessions of questioning the applicants by the Committee of the Whole, they chose to

send the names of Peter Larocque and Linda Guilmet Arsenault to the full council for them to choose one of them. Linda Guilmet Arsenault came in short with only 4 votes from the council members.

Voting for Guilmet Arsenault were City Councilors Nunzio DiMarca, Joseph W. Parolisi, Gilbert K. Frechette and Grisel Silva.

Presently, Peter Larocque, is the President of the Lawrence High School PTA and the candidate who gathered more supporters to speak on his behalf. Among them, members of the Lawrence school system, and youth members of Hispanic Week, with their President Brian DePeña.

"I support him because during the campaign he came to my house and explained to me what he wanted to do if he was elected, and I liked what I heard. Amy never came to my house", said Brian DePeña of Larocque.

"I believe that Lawrence children deserve the best education available and I will continue advocating for them", said Larocque.

LETTERSCARTASEMAILSLETTERSCARTAS Letters to the Editor

Dear Friends:

What a success! Two years after the Salem/Methuen Rotary Club completed building a school in Guatchupita, Dominican Republic there are 30 families that now have a chance to educate their children. This also provides hopes in an area of the Dominican Republic where there is little hope.

Again, the Salem/Methuen Rotary Club is involved in another project. This project is to provide building materials to build a basketball court in San Juan De La Maguana, Dominican Republic. By providing the materials for this project, local people will build it and use it. Besides a sense of pride for the people in the community it will provide the local kids with a place to go. In most poor areas such as San Juan De La Maguana the crime rate is very high and the kids need a place to be other than the streets.

The basketball court will be attached to the local school. The construction cost will be for materials such as cement, paint, poles with backboards, nets and basketballs. The cost of this project is approximately \$6,500.

Please consider giving a tax deductible contribution of any amount. Salem/Methuen Rotary Club is a 501 (c) 3 non-profit organization. Contributions can be made payable to the Salem/Methuen Rotary Club, P.O. Box 34 Methuen, MA 01844.

Thank you,

Andrew Carace

International Projects
Salem/Methuen Rotary Club
Pestend@aol.com
978-807-1187

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
e-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Proudly Presents Hispanic Heritage Month 2006
September 15 - October 15

HISPANIC AMERICANS
OUR RICH CULTURE CONTRIBUTING
TO AMERICA'S FUTURE

HISPANIC HERITAGE MONTH EXHIBIT

September 15 - October 15
Haverhill Campus C Building Lobby
Lawrence Campus Atrium

LATIN MUSIC CONCERT
Friday September 22, 2006
Lawrence Courtyard
12:00 - 1:00 pm

TRES VIDAS
MUSIC THEATRE PERFORMANCE
Thursday, September 28, 2006
Lawrence High School Auditorium
12:00 - 1:00 pm

TALLER BOHIKE
Thursday, October 5, 2006
Lawrence Campus Courtyard
1:00 - 2:00 pm

CAREER EXPO
Wednesday, October 11, 2006
Lawrence Campus Atrium
10:00 - 1:00 pm

PROMETHEUS
MODERN DANCE PERFORMANCE
Thursday, October 12, 2006
Student Fitness Center, Haverhill
12:00 - 1:00 pm

ALL EVENTS ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC
CALL NECC AT 978-738-7413, 978-738-7437

ESSEX ART CENTER

Through October 20, 2006

MAIN GALLERY:

Merrimack Valley Camera Club Exhibition
Featuring work by twenty-eight photographers

ELIZABETH A. BELAND GALLERY:

Landscape
A continuing study of the interaction between cultural influences and the natural world. Installation by Jason Flack



IMAGE CREDIT:

Bottom: Sarah Mysumed, "French Antique Perfume Bottles", Kodachrome slide, inkjetprinted, W"x 14", 2002.

Top: Jason Flack, Untitled (light with tree), digital photographic image, 7"x 7", 2005-06.

SHUT-OFF YOUR CELLULARS!



Marielis Reyes with her 3 months-old Beba. Beba was comfortable sleeping into Reyes' purse when, for unknown reasons, she suddenly awoke into a frenzy of screams, momentarily interrupting the session.

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The October 3, 2006 meeting of the Lawrence City Council was suddenly interrupted by loud and alarming screams. The author of the disturbing screams was Marielis Reyes' 3 months-old Beba. Reyes is a Youth Member of Hispanic Week who came to support Peter Larocque who was chosen to replace Amy McGovern as member of the School Committee.

City Councilor President Patrick J. Blanchette always asks the audience to shut-off their cellular telephones before going into session. From now on, perhaps he may have to add, "And no puppies in purses, either".

Scouting Vale la Pena (is worthy)

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Frank X. Ramirez, Associate National Director Scoutreach Division visited Lawrence, for the purpose of promoting scouting among local Latino children. Ramirez, with Scout Executive Randy D. Larson and District Executive, North Essex District, Brian J. Arenella met with Lawrence Mayor Michael J. Sullivan at his office, on Tuesday, September 26, 2006.

School Superintendent Wilfredo T. Laboy; Merrimack Valley Workforce Investment Executive Director, Frederick T. Carberry; Lawrence Housing Authority Director, Dominic O'Neil; City of Lawrence Fire Chief, Peter Takvorian and Planning Director Michael R. Sweeney also participated at the meeting.

The Council is interested on attracting children from Lawrence and has established a partnership with different area churches and congregations, but since parents are responsible for their children's uniform acquisition and most of them are from low income families, funding of the project was discussed.

Mayor Sullivan is under the impression that if the Boy Scouts meet the requirements, CDBG funds may be available for the project. "What we need is somebody like Captain America to promote Scouting", said Mayor Sullivan. For Superintendent Laboy, sustainability and trust are the two biggest obstacles that the council needs to overcome. "I want to be sure these two things are in place before I commit myself to scouting", said Laboy.

As far as making CDBG funds available for families with children in the Boy Scouts to buy their uniforms, Fred Carberry said that he thinks "that is a tremendous opportunity to serve the community through these funds". The next day, in the evening, at Bali Restaurant, at a meeting called by State Representative William Lantigua (D-Lawrence), with representatives of the Yankee Clipper Council Board of Directors, Scout Executive Randy D. Larson made the announcement that Representative Lantigua had joined the Scouts as board member.

Also, during the meeting that evening, Board Member and Raytheon employee Jim Hazlett made the announcement that



"Yo escogí este sitio (Restaurante Bali) para reunirnos ya que este es un sitio donde las familias se reúnen, y los Boys Scouts son familia", dijo el Representante Estatal, William Lantigua, D-Lawrence, mientras que Frank X. Ramirez escucha complacido.

"I choose this place (Bali Restaurant) to meet, because this is a family gathering's place, and the Boys Scouts are family", said state Representative William Lantigua while Frank X. Ramirez listens satisfied.



Frank X. Ramírez, (izq.) en animada conversación con Jim Hazlett, (centro) representando a Raytheon, que donara \$10,000 para los Boys Scouts y Don Balse (der.) Director de Finanzas de Yankee Clipper Council.

Frank X. Ramirez, (left) chats with Jim Hazlett, (center) representing Raytheon, who donated \$10,000 for the Boys Scouts and Don Balse, (right) Yankee Clipper Finance Chairman.

Raytheon had donated \$10,000 to the Boy Scouts. This comes to alleviate some of Mayor Sullivan and Superintendent Laboy's worries.

Boy scouting is a year-round program for boys age 11-17. Boy scouting is a program of fun outdoor activities, peer group leadership opportunities, and a personal exploration of career, hobby and special interests, all designed to achieve the

BSA's objectives of strengthening character, personal fitness and good citizenship.

Thousands of volunteer leaders, both men and women, are involved in the Boy Scouting program. They serve in a variety of jobs — everything from unit leaders to chairmen of troop committees, committee members, merit badge counselors, and chartered organization representatives.

IMPORTANT NOTICE City of Lawrence Trash and Recycling pick up

Please be advised that curbside trash and recycling collections on Tuesday October 10 will be delayed until Wednesday October 11. Yard waste collections will adhere to the following schedule:

Tuesday, **October 10** will be the **South Lawrence West**
 Wednesday, **October 11** will be the **South Lawrence East**
 Thursday, **October 12** will be **Prospect Hill**
 Friday, **October 13** will be the **Arlington District**
 Saturday, **October 14** will be **Tower Hill**

PLEASE CONTACT THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS IF YOU HAVE ANY QUESTIONS AT 978-794-5762.

THANK YOU

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.





IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

BY ELLEN BAHAN

Location, Location, Location!

I just thought in case any of you Methuenites needed to get in touch with the "Cover Your Ass" Department, I would divulge its location.

As you know location is everything! I think the Feds are also going to think this, too. Drum roll, please... You can reach the "Cover Your Ass" Department on any given day by going straight to the Mayor's Office.

For years, it had been housed at Rostron's Liquor Store. Our illustrious mayor's liquor store, where the bridge meets the water and the water flows towards the back door of the liquor store. Chief Yahoo and his trusty Dawwg spent more time there, plotting, planning, scheming, and lord knows what else they did there. They were there day and night. Every time I rode by they were parked in the front, in the back, on the side, they were walking in, walking out, in the window. I thought maybe they lived upstairs.

Billy the Bridge Manzi's office is located on the third floor of Searle's Building, nestled in the west wing. I hear you have to go early; there is always a line.

Old shar had such forethought when she was mayor and grabbed and renovated the entire west wing for her headquarters. I hear she loved that series on TV, "The West Wing", I bet it stirred up visions of herself.

If she had not thought ahead, there would be no room for these lackeys to brainstorm, if you could call it that.

It is very hard work to try and spin all this corrupt documentation. They all need to get their stories straight, you know, be on the same page, same place, same time for the inquisition.

I hear most nights they have to put in overtime!

In fact, it has come to me that Gus Bickford has been summoned. For those of you who do not know who Gus is, he is none other than Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen's husband.

Excuse me for wondering, what is the keeper keeping now?

Never forget that during the reign of the nefarious old queen shar, Toody hoarded all the public information! Do you think she took it with her when she absconded?

Oh, and one more thing about the Toot and her hubby... THEY DO NOTHING FOR

FREE!

If you are in the building, ride on up to the third floor, take a right, and the first door on your left will get you where you need to go!

First to greet you will be the Deputy Dawwg's woman, Lisa, the best little balloon blower-upper this side of the Mississippi. Ask for your balloon, and then join the party.

It might not be that easy, remember that Lisa is Deputy Chief Alaimo, alias the DAWWG's wife, and you have to get through her to get to Billy.

AHHH, Billy! What a tangled web you have woven; it appears to have no escape.

Distance

It is being shouted around town that Billy the Bridge Manzi should distance himself from Chief Yahoo and his trusty Deputy Dawwg. Let me tell you why this is never going to happen. Billy the Bridge Manzi is just as complicit as those two bad boyz.

Solomon might have been right about all the money going to town hall, (Sharon Pollard), that is after he and the Dawwg lied on the application, and put in for their cut. This was a joint venture, they all needed each other.

Who was in charge... old shar sat as mayor, while Billy sat on her lap as a happy puppet, I mean as chair of the council.

I remember a grant that was brought forward on a cold December night, when presumably the citizens of Methuen had visions of sugarplums dancing through their heads. This was a public safety grant; I can't remember the name. It could have been for Weed and Seed. I do remember the grant amount was in the high 400 thousand, it wasn't chump change.

Billy, as chair of the council, brings the resolution forward and the knickknacks, of which Linda Dean Campbell and Kathleen Corey Rhamey were among them, slid it through no questions asked. The only problem was that this grant money was received in July when the fiscal year kicked in, yet the knickknacks were only hearing about it 5 months later.

Still the knickknacks remained steadfast with their fingers in their ears, vigorously humming! That meant that Chief Yahoo and his trusty Deputy Dawwg were spending

In fact, it has come to me that Gus Bickford has been summoned. For those of you who do not know who Gus is, he is none other than Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen's husband.

Excuse me for wondering, what is the keeper keeping now?

money that had not been approved by the council.

I am sure that these two above mentioned public servants will be implicating more spendthrifts in the gang; I do not doubt for one moment they will go down alone. They have already begun finger pointing in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope.

Billy Manzi as chairman of the council led the legislative body that allocated and approved all monies that the executive branch (big old shar) got to spend. Each year as Sharon M.oney Pollard sat as our nefarious queen, she presented a wish list to Billy, who did his utmost best to be the fairy godfather that appears, I guess, in some sagas.

Billy Manzi a good go-along-to-get-along, get-along-to-go-along boy, would never ever cross old shar hoping with her anointment to someday be the mayor.

Be careful what you kiss... I mean, wish for!

It is now time to reap what has been sown. When the frost is on the pumpkin!

My guess is Billy's going to play the old what's a Solomon... who's that... dawwg, what dawwg? And anything to do with grants, you have got to talk to Sharon Pollard. And I meant it, and Matty K. really means it, too!

Billy, I hear that the investigator takes his job seriously; protecting the interests of the taxpayer when it comes to fraudulently using grant money for something other than what it was earmarked.

This guy is a dream come true, a man I admire. Doing his job, earning his pay, taking it seriously and most importantly protecting the citizens and all our interests.

I have a question for my loyal readers: How can you spend, or for that matter keep track of monies that have not been received or approved by the council?

I guess the Feds also want to know the answer to that, too! I believed I asked this very same question in a past column years ago.

So you see loyal readers, Billy the Bridge Manzi cannot cut the thugs loose, he is part and parcel of the whole mess.

CAR 54, WHERE ARE YOU?

By Ellen Bahan

Remember the old television show... Tooty and Muldoon cavorting around in a cruiser. We have our own Tooty and Muldoon. Only the scary part to the Methuen's version is that these boyz are in charge!

Why else, unless instructed by Solomon, Alaimo or Billy would two young officers ride around picking up copies of Rumbo?

Do you think this is part of the "Cover Your Ass" department's strategy?

Where is this detail described in the police job description? It must be in grant application job description!

I may laugh about these things, but this is very serious business when Chief Yahoo and his trusty Deputy Dawwg are using public resources to try and thwart the inevitable, which by the way I am only relaying. YOU DO IT, I WRITE ABOUT IT!

You would think by now, they would have caught on not to act badly and I would have nothing to write about... TOO LATE!

Actually what they are doing is against the law, as if that ever stopped them in the past. I do hear it is going to catch up to them. And when all is said and done, the Town of Methuen should put in a hefty bill in the name of the citizens to garnish these boyz pensions to pay back all the gross injustice that has occurred on their watch.

Hey, when I am mayor I will put that on my agenda! Meanwhile if you see a uniformed police officer, or for that matter an un-uniformed police officer picking up a bunch of Rumbos tell them Ellen would like to see them. Perhaps I can use my pull with the editor of Rumbo and get them a cover shot above the fold.

Hey, you never know there could be a promotion in it for yous loyal guys. The made-men, or those aspiring to be made! (Can you grow a goatee and mustache?)

Better still, don't confront them, get me their badge number, or the plate number on their car, or if you happen to know their name, e-mail me at Rumbo, call me 978-688-1667, I handle it from there.

Hey, I just had a thought while sitting at my computer. Those places where the bad boyz pick up all the Rumbos and throw them away. I'll bet they all have cameras, everybody has cameras today... keep it up, guaranteed I get you spot above the fold, and maybe even a front page, full page, blown-up glossy of your big mug with stack a Rumbos in your hand!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with



Construction Party and Grand Opening of our Loft Model

Tuesday, October 17, 2006

Members
\$10.00 per person

Non-Members
\$20.00 per person

Monarch on the Merrimack

250 Merrimack Street

Lawrence, MA

5:00 - 7:00 PM

(978) 683-3550

For more information,
call the Chamber at
(978) 686-0900.

Always On: [rumbonews.com]

LETTERSCARTASEMAILSLETTERSCARTAS Letters to the Editor

Thank You!

On behalf of my family I would like to thank the surrounding cities and towns that came to our help when we most needed it. I could not have imagined the extent of the damage caused by the floods back in May 2006. It was with the greatly appreciated help of Andover, Lawrence, Methuen and North Andover fire departments that we were able to get our house cleaned up and replaced essential items that were needed right away.

I would also like to thank Bob Nagri from State Line Tickets in Salem, NH; Norm Jones from Corporate Express in Lawrence; and my fellow firefighters, Captain Morin, Lt. Duxbury, Joe Maloney, and Joe Jameson who spent endless hours at my house pumping my cellar and cleaning the exterior of the house.

I would also like to thank the firefighters that volunteered to cover my shift so that I could remain with my family that was relocated to Lowell for 10 days until the house was made livable once again. Firefighters Mike Guzman, Tara Reardon and Debbie Nickerson. It was with the help of all these people that my family and I were able to get back on our feet and resume a normal life.

Please, let it be known that the Federal Government declared that we had "Insufficient damages and that we did not qualify for grant money." To them I say, Thanks for nothing.

Juan Gonzalez,
Lawrence Fire Fighter

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
e-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

"Evening for Animals"

-an auction for our best friends-

October 12th

at DiBurro's of Bradford

6:30 pm - 10:30 pm

Tickets are \$45. each or two (2) for \$80.

www.mspca.org

978-687-7453 ext. 6105

Join Us For an Evening of Fun, Food,
Music and Over 50 Silent Auction Items,
Several Live Auctions and Raffles.

All proceeds to benefit the more than
7,000 animals that the MSPCA at
Nevins Farm cares for annually.



Nevins Farm

Notes from your Librarian



By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hi Rumbo readers. Well, the Fall is here and school has kicked into high gear. This is a busy time of the year for the library as well. I have been telling you all, over the last few months, about our long-range plan which I needed to submit by October 1. I got it in on time and now all that remains is to wait for approval by the state. Approval can take several months but the good side of things is that as long as the plan is submitted we are allowed to apply for grants through the state Board of Library Commissioners. That grant cycle will begin soon and I will be applying for funding to begin ESL classes or at least some form of language learning program. It all depends on what the Board decides upon as the parameters of the grants available. Usually they are open to a wide spectrum of ideas.

We are working with Dawna Perez of Lawrence Literacy Works to create a financial literacy program for the city. This project is supported by most of our local banking institutions and aims to teach folks the basics about saving, spending, maintaining bank accounts, handling mortgages etc. This program is still in its early stages so I am not quite sure yet the exact form that the library's participation will take, but we will be involved.

Reference librarian Ana Santos will be participating in the "Train the Trainers" sessions starting this week and we will see how things develop. This is a very important program. Too often our young people enter into their adult lives with only a vague notion of the mechanics of personal finance. Without basic financial literacy, people are at high risk of finding themselves deep in debt or facing foreclosure. This program is also being supported by Rumbo's Dalia Diaz who is also employed by the Credit Union. She knows her stuff!

Our two book clubs will be meeting on October 16. The English language club will be discussing *To Know a Woman* by Israel's Amos Oz. (The theme this year is countries of the Middle East.) Our new Spanish language club will open its first season with a discussion of *Yo* by Julia

Fall Concert Series:

The next show will be on Sunday, October 15 at 1:00 in our Sargent auditorium. The concert features highly accomplished and internationally recognized soprano Barbara Kilduff and Brian Moll accompanying on piano.

Alvarez. These are fun, lively discussions. Be sure to join us as we always welcome new members. Thanks to the Rosman Family Trust for funding both of these groups.

Another big event coming up is the second of our Fall Concert Series supported by the Friends of the Library and by the Catherine McCarthy Memorial Trust. The next show will be on Sunday, October 15 at 1:00 in our Sargent auditorium. The concert features highly accomplished and internationally recognized soprano Barbara Kilduff and Brian Moll accompanying on piano. I cannot recommend this enough. Fair warning though: we got a very big crowd for our last concert so try to get here early. Remember, it is all free.

Time goes so fast that I realize it won't be long before we have our annual Jowdy Geography Challenge. That will be in November but the schools have already assembled teams and are working with our children's room staff to get prepared. Make sure your children's school is involved. See you at the Library.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

LAWRENCE METHUEN COMMUNITY COALITION

LMCC



QUARTERLY MEETING

*PLEASE JOIN US FOR A DISCUSSION OF
COMMUNITY & FAMILY ISSUES*

Place: LMCC offices @ 250 Merrimack Street, 6th Fl.

Date: Friday, October 13, 2006

Time: 9a.m - 10:30a.m.

Topic: Utility Rights For Consumers

RSVP

LMCC OFFICES

978-975-8793

Continental Breakfast

NECC Paralegals Reunite, Celebrate ABA Re-Approval

The Northern Essex Community College Alumni Association is planning a paralegal reunion for Saturday, Oct. 28, from 10 a.m. to 2 p.m. at the Haverhill campus's new Technology Center. This celebration comes on the heels of the 20-year-old program receiving its re-approval from the American Bar Association.

Tickets for the event are \$25 each. This includes a continental breakfast and lunch. The NECC Alumni Association is looking for class captains to help contact fellow classmates.

The event will feature special guest Paul D'Angelo, a lawyer and comedian. He is a former Massachusetts assistant district attorney for Essex County and a graduate of Suffolk Law School. A comedian, writer and actor, D'Angelo has performed all over the world and was called "quite likely the funniest entertainer you've never heard of...yet." by the Los Angeles Times.

To register for the reunion, RSVP with payment by Friday, Oct. 13, to Libby Jensen, director of alumni & donor relations, 100 Elliott St., Haverhill, MA 01830. Make checks payable to NECC Alumni Association.

Over the past year, the NECC paralegal program underwent a comprehensive, voluntary program review by the American Bar Association. This

involved an intensive self-study report and a two-day site visit by a two-person team over this past year. This is the third consecutive time the program has received approval. The site team commended the paralegal program and administration for their organization, dedication, and commitment to excellence. It was lauded for its on-going personal relationship with its students and graduates.

Northern Essex offers two associate degrees as well as a certificate program in paralegal studies. They are designed to combine a liberal arts foundation with a career concentration in the paralegal area.

For more information on NECC's paralegal programs contact Judith Ciampi, at 978-556-7409 or jciampi@necc.mass.edu. With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation.
Find out how at USA\FREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



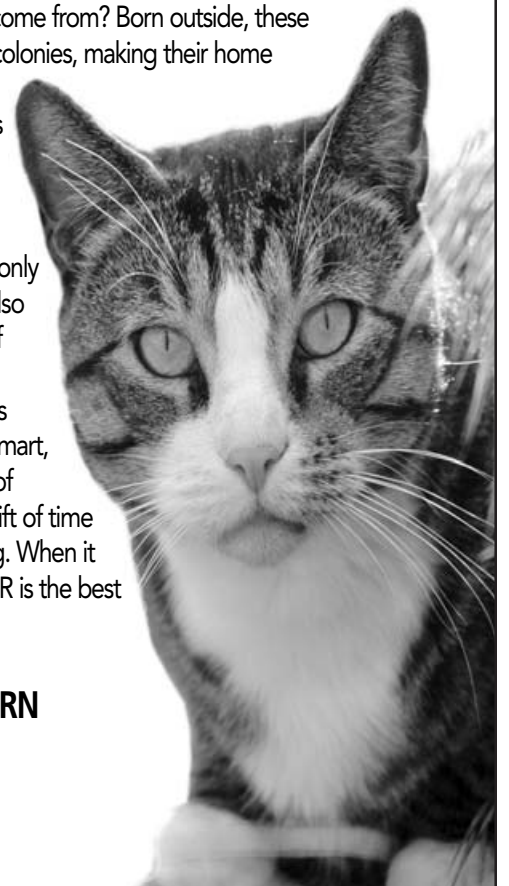
He's not just an alley cat. He's a street cat, porch cat, and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Like squirrels and birds, feral cats are unsocialized and are content living outside.

But where do cats like these come from? Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues.

To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves and extends the lives of colony members. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. That's right, return. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org. When it comes to caring for feral cats, TNR is the best thing for them.

**SUPPORT TRAP,
NEUTER, AND RETURN**



Ballot Recount

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The recount of the State Primary elections results held September 19, 2006, was held on September 30, 2006 at the City Council Chambers, at the request of challenger, Marcos Devers.

At the original election, the incumbent, State Representative William Lantigua received 1,865 votes. After the recount he lost 16 votes for a total of 1,849.

Initially, Marcos Devers, who was running a sticker campaign, got 710 votes. After the recount, Devers gained 28 votes for a total of 738. Both candidates received votes in the Republican ballot. Lantigua got 6 votes in both, the preliminary election and the recount. Devers, otherwise, got an extra vote after the recount, ending up with 8. Neither of the candidates benefited from



these votes, since they are both Democrats.

After the recount, Marcos Devers spoke to Rumbo readers and expressed to

be happy with the process, which he qualified as fair. "This has been a learning and educational experience. We and the

Initially, Marcos Devers, who was running a sticker campaign, got 710 votes. After the recount, Devers gained 28 votes for a total of 738. Both candidates received votes in the Republican ballot. Lantigua got 6 votes in both, the preliminary election and the recount. Devers, otherwise, got an extra vote after the recount, ending up with 8.

voters have learned from this and people out there know that we are doing the right thing. We need a healthy election process in Lawrence because we have been plagued with irregularities for many years, and we gained some votes. We are satisfied with the results", said Devers.

William Lantigua expressed that it was demonstrated the true intention of the voters, which is that he should continue representing them at the State House level. "It's pitiful that with such an ample margin this (the recount) was allowed that doesn't contribute to anything, specially spent money on this. I hope that Mr. Devers has assimilated the message from the people. I'm satisfied with the process", said Lantigua.

2nd annual Essex Art Center's HALLOWEEN 5k & Fun Run Sunday, October 29, 2006

9 am - Registration 9:30 am - Kids Fun Run 10 am - 5k Run or Walk

course Kids Fun Run - safe loop in front of Essex Art Center
5k - loop through historic Lawrence, start/finish at Essex Art Center

registration 5k - \$15 (\$10 students) pre-register by Oct 26th. \$18 day of event. T-Shirts to first 100 5k entrants!
Kids Fun Run (ages 4+) FREE (Halloween candy for the kids!)

awards Best Costume Prizes and 5 k Awards to top finishers in 5 age groups: (1) teens;13-19, (2) adults; 20-29, (3) 30-39, (4) 40-49 and (5) 50+
Results will be posted on the web (www.essexartcenter.com)

proceeds All proceeds go to the Essex Art Center, a non-profit organization offering affordable Art classes to adults and children in the Merrimack Valley area.

directions From I-495 - take 'Marston Street' Exit 45. Take your first left onto Canal Street, at the 'Welcome to Lawrence' sign. At the first light, take a left onto Union Street, watch for parking signs.



go to www.EssexArtCenter.com or visit the art center for a registration form.

EAC Halloween 5k, Oct. 29. 2006

Name _____
Address _____
City _____ State _____
Phone _____ Age _____ Male _____ Female _____
School (if student) _____
Email _____

Registration Form for 5k
(no need to register for Kids Fun Run)
Please make checks payable to:
Essex Art Center, 5k Run
Enclose Check (by Oct 26th)
Adults \$15 _____ Students \$10 _____
Mail To: Essex Art Center, 5k RUN
56 Island Street, Lawrence MA 01840

In consideration of this entry being accepted, I, for myself, or for any person or concern who may claim through me, on my behalf, do hereby hold harmless and release the Commonwealth of Massachusetts, the Essex Art Center, any and all claims for personal injury or damages arising out of or connected with my participation in this event. I attest that I am physically fit to participate in this event.

Signature _____
Adult if under 18 _____

!Archived!

You can find previous editions of Rumbo on our website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

Write to us /
Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com

Surprise! Our City Charter is unethical

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

The Lawrence City Council voted in favor of requesting an opinion of the Massachusetts Ethics Commission (and it was not unanimous) regarding members of the School Committee being employed by the city.

This is a topic that has been brought up several times through the years whenever there have been members occupying city jobs. Politicians usually asked the city attorneys for an opinion and they issued one based on what the City Charter says. It states that since the members of the School Committee are not monetarily compensated, they could hold a job with the city but not within the school department.

Well, during those days when I briefly considered entering the political arena, the first thing I did was call the Ethics Commission to find out about how my involvement with the newspaper would interfere with those duties. The attorney I consulted clearly stated that as long as I remain a member of the School Committee, Rumbo could not accept any monies from the city.

Needless to say that I argued that I am an individual and Rumbo is a separate entity and that there have been members of the

School Committee drawing a weekly salary from the city, including one currently. I could not understand the double standard.

The conversation had to come to an end because she could not discuss that case with me but she directed me to Section 38B of the law.

Finally, the City Council is doing the right thing requesting an opinion from the Massachusetts Ethics Commission. Council President Patrick Blanchette voted against this request because he believes

that the City Charter is correct and wants to stand by it.

Didn't they check with Massachusetts General Laws before drafting our City Charter to make sure there would not be any conflicts? Let's watch closely the developments because this could produce some Charter changes.

One thing is for sure: had I become part of the School Committee this year the conflicting practice would have stopped.

NOTRE DAME HIGH SCHOOL WILL HOLD AN OPEN HOUSE FOR PROSPECTIVE STUDENTS ON SUNDAY, OCTOBER 15, 2006

Notre Dame High School-A *School that Works* will be holding an Open House for prospective students and their families on Sunday, October 15, 2006 from 2 pm to 4 pm. All those interested in applying to NDHS are encouraged to attend. Current NDHS students will lead tours, refreshments will be served, and admissions information, including registration for the High School Placement Test and application packets, will be available.

Notre Dame High School is located at the corner of Hampshire and Haverhill Streets in Lawrence. Students attend classes 4 days per week and work for local companies one day a week, with the school transporting students to and from work. The salaries earned by the students cover 70% of the cost of their tuition at the coeducational, Catholic, college preparatory school. In addition, financial assistance is available for families in need.

Notre Dame High School admits students of all races, creeds and religions. For further information, contact Delia Duran, Director of Admissions, at 978-689-8222, ext.16 or dduran@ndhslaw.org or Elizabeth Delgado at 978-689-8222, ext. 17

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT ADVERTISING IN RUMBO

PLEASE CALL
ALBERTO SURÍS AT (978) 794.5360

The Morning Wake Up



Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS

Crossover WCCM 1490AM

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

LISTEN ONLINE:
[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: **978.687.8005**

Calendario de Eventos

Calendar of Events

GALLERY 181 PRESENTS...

A HUNDRED UNDER A HUNDRED

A HUNDRED WORKS UNDER A HUNDRED DOLLARS ENSURING A CREATIVE HOLIDAY FOR ALL

Gallery 181 is quickly establishing itself as an exciting and innovative exhibition space, located in the historic turn-of-the-century mill city of Lawrence, Massachusetts, USA. The city is open and eager culturally, welcoming all types of arts events, and is becoming a mecca for artists!

The nature of these mill buildings has provided artists with wonderful studio spaces, galleries, and the projection for the future of this city is quite optimistic due to the energetic creativity of its inhabitants and visitors.

Gallery 181 is located within one of these mill buildings, a common area to many businesses and shops. The space is enormous and challenging, and we have been fortunate to be featuring very exciting and innovative exhibitions!

Please go to www.caladangallery.com/sites/gallery181 to see our present endeavors!

Celebrating Hispanic Heritage Month At Cambridge College

3:30-4:15 pm

Perez & Martina: Many years ago, in a Spanish house with a round balcony, there once lived a Spanish ant called Martina... This is how this traditional folktale from Puerto Rico starts about Martina and her suitor, the elegant Señor Perez. The story of this courtship and marriage, narrated by the famous author and storyteller, Pura Belpre, has delighted many generations of children since its first publication in 1932. The story is narrated with all the beauty and splendor

of Spain. Children love the story and the colorful costumes and fall in love with the many suitors that come to her balcony to ask for hand in marriage. This is a 45 minute dramatized dance production with Classical Music, Bomba, Plena and Flamenco. Charrette Room, 60 Island Street, Lawrence. Narrator: Yanitzia Canetti, award-winner children's story writer and president of Cambridge BrickHouse Publishing Company, Lawrence, MA

4:30 PM-5:15 PM

Latino Identity: One Name... Many Voices: "Latino" is a term used to describe people from Spanish speaking countries of the Americas. Latino/a is an overarching term intended to include many aspects of cultural and linguistic identity. A Latino may be an immigrant or someone born in the United States; may have fair-skinned or dark-skinned; may be a professional or a day laborer; may speak Spanish, English, be bilingual or not speak Spanish at all. This term is a unifying term meant to include all people who share a common Latin American ancestry. Join us in a cross-generation dialogue of what it means to be a Latino/a. **Room 110, 60 Island Street, Lawrence, MA.**

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.



PATRIOT AMBULANCE MAKES \$2,500 DONATION

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan was presented a check from Patriot Ambulance in the amount of \$2,500 as a donation to the Mill City Maulers, Lawrence's semi-pro football team, Saturday, September 30th. It is their first season and play all their home games at the newly renovated Lawrence Memorial Stadium. In the pictures from left to right we see: Matt Brien, Mayor Michael J. Sullivan, Dave Walton, Patriot Ambulance, Emilio Colón, David MacMillan, Myles Burke from the Mayor's office, Jeff Long and John Felci from Patriot Ambulance.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONNEWS.COM

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

THE ELEVENTH ANNUAL "VILLAGE OF CHURCH FAIRS"

The 11th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 4, 2006 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, holiday decorations, raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church.

"Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury. For more information please contact:

Linda Reiber-Pike, Chair
C/o First Union Methodist Church
P. O. Box 608
Amesbury, MA 01913
978-388-0683

5:15 pm - 6:00 pm.

Canal Illuminations: Farolitos is the Spanish word for "little lanterns." In the sixteenth century, small bonfires called *luminarias* were burned alongside the roads and churchyards to commemorate Christ's birth and to guide people to Midnight Mass the final night of Las Posadas. By the early nineteenth century, US settlers brought beautiful Chinese lanterns to hang from their doorways instead of building bonfires. But the Chinese lanterns were too expensive so people began to make small paper lanterns out of paper sacks as an alternative. Join Live Lawrence in making Luminarias/Farolitos to use for the Canal Illuminations at dusk. We will be making them in **Room 106, 60 Island Street, Lawrence**

A number of Latino Artists will join us with art, jewelry, food, music and so much more. For more information, please email Hilda Ramirez Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu or Dolores Calaf at Dolores.Calaf@cambridgecollege.edu. You can also call us at 978-685-3115 x 58.

¡Que se enteren todos!

ANÚNCIESE EN RUMBO
(978) 975-7922



Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

H&M Investigations & Consulting
"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 688-4576
Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González Cel: (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934
William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079
David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

Board Vacancies

Lawrence Cultural Council
Two Positions Open

Zoning Board of Appeals
One Full and One Associate Member Position

Applications are available at the Planning Department and Personnel Department. Deadline to return application is October 15th. Applications should be returned to

Michael R. Sweeney
Planning Director
147 Haverhill Street
Lawrence, MA 01841



Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

SE ALQUILA

Espacio para oficina de 1,000 Pies cuadrados. Se subdividirá. Incluye las utilidades, parqueo, y cocina común. \$1,400.00 mensual.

A.C.T. Abatement Corp, Lawrence, MA.
Para hacer una cita y ver el local.

Telefono:
978-794-9530

FOR RENT

1,000 Square feet of office space for rent. Will sub divide. Include utilities, parking, and common kitchen. \$1,400.00 per month.

A.C.T. Abatement Corp, Lawrence, MA.
To set up appointment and view site.


Telephone:
978-794-9530

¡SEA SU PROPIO JEFE!

Se vende cafetería totalmente equipada. Buena localidad en South Broadway en el sur de Lawrence. Gran potencial y alquiler barato.

Para más información, favor de llamar
978-659-0062 ó 978-390-3021.

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

CARTAS AL EDITOR

Envie sus cartas por e-mail a:
rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover, ¡hazlo en **rumbonews.com!**

Para más información llama al **978.794.5360**

VOLUNTEER TEACHERS OF ESL NEEDED

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. What started out as a program to assist 20-30 adults has grown in less than a year to over 100 participants. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



WINE TASTING AT INDIAN RIDGE

On Friday, September 29th, 2006, Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Wine Tasting Dinner at Indian Ridge, in Andover. The gala dinner was sponsored by Toll Brothers, and the wines for tasting came from Horizon Beverage.

Ross Lockry, from Horizon Beverage, offering one of his wines to two Chamber members.



Toll Brothers
America's Luxury Home Builder™
TollBrothers.com

From Toll Brothers, sponsors of the evening, Linda Brodeur, Brendan Mallon, Gerry Lynn Darcy and Jessica Bowes.



Enjoying the singing of The Barbershop Quartet, at the food and wine tasting are, from left, Brian D. McCoubrey, President and CEO, The Savings Bank and wife, Jackie with Donna and Rich Kostandin, V.P. Sales, Jan-Pro Cleaning Systems of Eastern MA.



Wil Carpenter, MVCC Vice-president, listens to Jim Haskell, from Horizon Beverage, about the quality of their wine.



The Barber Shop Quartet, not necessarily in order, Mike Klein, Scott Round, Ted Vatuallly and George Bird with Joseph Bevilacqua, MVCC President and CEO.



Toni and Joe Bevilacqua, MVCC President and CEO; Kayla Cronin, CEO; Kayla Cronin, Dave and Malvina Burbank with Denise Murray at the wine tasting annual gala.